

А. Архангельская (ред.)

# Новое в русской и славянской фразеологии





# НОВОЕ В РУССКОЙ И СЛАВЯНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

**АЛЛА АРХАНГЕЛЬСКАЯ (гл. ред.)**

OLOMOUČ 2020



*К 80-летию профессора*  
**Валерия Михайловича Мокиенко**  
*и*  
*70-летию профессора*  
**Людмилы Ивановны Степановой**

Recenzenti:

prof. Natalia Bragina, DrSc.  
doc. PhDr. Jiří Gazda, CSc.

Redakční rada:

prof. Alla Arkhanhelska, DrSc.  
Mgr. Mariia Dobrova, Ph.D.  
prof. Ludmila Stěpanova, CSc.

Zpracování a vydání publikace bylo umožněno díky účelové podpoře na specifický vysokoškolský výzkum udělené Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR Univerzitě Palackého v Olomouci (IGA\_FF\_2020\_013).

Neoprávněné užití tohoto díla je porušením autorských práv a může zakládat občanskoprávní, správněprávní popř. trestněprávní odpovědnost.

Hlavní editorka © Alla Arkhanhelska, 2020  
© Univerzita Palackého v Olomouci, 2020

1. vydání

DOI: 10.5507/ff.20.24458892  
ISBN 978-80-244-5889-2 (print)  
ISBN 978-80-244-5890-8 (iPDF)

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	10
ДУША ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕВРОПЫ (Л. Степанова, А. Архангельская).....	13
СЕРДЦЕ ОЛОМОУЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (А. Бирих, Х. Вальтер, М. Доброва, В. М. Мокиенко) .....	21
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ НАУЧНЫХ ТРУДОВ ПРОФ. Л. И. СТЕПАНОВОЙ .....	27
<b>Новые процессы в современной русской и славянской фразеологии.....</b>	<b>49</b>
НОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В НОВОЙ РОССИИ (С. Г. Шулежкова).....	50
ИСТОЧНИКИ НОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX – НАЧАЛА XXI ВЕКА (А. Бирих) .....	56
ОТРАЖЕНИЕ ПРОЦЕССОВ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ В НОВОЙ СЛАВЯНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ БОЛГАРСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ) (С. И. Георгиева) .....	63
ОСНОВНИ ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ ФРАЗЕОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ (Н. Ф. Венжинович) .....	70
К ПРОБЛЕМЕ СООТНОШЕНИЯ КАТЕГОРИЙ ВОСПРОИЗВОДИМОСТИ И ИДИОМАТИЧНОСТИ В «НОВЫХ» ВАРИАНТАХ «СТАРЫХ» ФРАЗЕОМОДЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТОМ ГРЫЗТЬ) (Е. В. Ничипорчик) .....	75
«СЛАДКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ»: НОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ СЛАДОСТИ (Е. К. Николаева) .....	82
ДО ПИТАННЯ ПРО ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ ФРАЗЕОСЕМАНТИКИ (І. М. Полюжин).....	89
STARO IN NOVO V SLOVENSKI NAREČNI FRAZEOLGIJI: KAKO SE KADI, LAŽE, LEZE IN RIJE PO SLOVENSKO (V. Smole).....	94
СТЕРЕОТИПЫ ПОКОЛЕНИЯ Z В ВОСПРИЯТИИ ЛОКАЛЬНЫХ СИБИРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ТРАДИЦИОННОЕ И НОВОЕ (А. В. Михайлов, Т. В. Михайлова).....	101
SYNCHRÓNIA VO FRAZEOLÓGI V STARŠOM OBDOBÍ VÝVINU SLOVENČINY (J. Skladaná) .....	106

ИЗМЕНЕНИЕ ФОРМЫ ФРАЗЕМ В СОВРЕМЕННЫХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: КАРТОННЫЙ ДОМИК ( <i>HIŠICA IZ KART</i> ) ( <i>Э. Кржишник</i> ) .....	110
ФРАЗЕОЛОШКИ НЕОЛОГИЗМИ (ВРЗ ПРИМЕРИ ОД МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК) ( <i>Ј. Делова-Силјанова</i> ) .....	117
<b>Новое в русской и славянской фразеологии в зеркале лексикографии</b> .....	<b>123</b>
НОВОЕ В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ЗЕРКАЛЕ ЛЕКСИКОГРАФИИ ( <i>В. М. Мокиенко</i> ) .....	124
НОВА ФРАЗЕОЛОГИЈА В БЪЛГАРСКИЈ ЕЗИК ( <i>Д. Г. Благоева</i> ) .....	129
ЧЕШСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ НЕОЛОГИЈА ДВАДЦАТЬ ЛЕТ СПУСТЯ: ОТ СЛОВАРЯ К ТЕКСТУ ( <i>Л. И. Даниленко</i> ) .....	134
НОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА ( <i>Е. В. Генералова</i> ) .....	141
ЛЕКСИКОГРАФИЧНЕ ВІДТВОРЕННЯ ДИНАМІКИ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ФОНДУ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ ( <i>І. С. Гнатюк</i> ) .....	146
<b>Новые фразеологизмы в современном медиадискурсе</b> .....	<b>153</b>
СЕТЕВОЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ <i>Я ЖЕ МАТЬ</i> КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ НЕГАТИВНОГО ОБРАЗА МАТЕРИ В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ ( <i>И. П. Фаломкина</i> ) .....	154
ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КРЫЛАТЫХ ФРАЗ В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫРАЖЕНИЙ РОССИЙСКИХ ЧИНОВНИКОВ) ( <i>Л. Г. Ким</i> ) .....	160
СМЫСЛОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАКОПОРОЖДЕНИЕ ФРАЗЕМ В СОВРЕМЕННЫХ МЕДИАТЕКСТАХ ( <i>Н. Н. Семененко</i> ) .....	167
КРАТКАЯ ИСТОРИЯ СЕТЕВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ( <i>Я. Тарса</i> ) .....	172
SERWIS YOUTUBE JAKO ŹRÓDŁO NAJNOWSZEJ POLSKIEJ FRAZEMATYKI ( <i>M. Rak</i> ) .....	177
РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ИСХОДНОЙ СЕМАНТИКОЙ ПИЩИ В СОВРЕМЕННОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ ТРАВЕЛОГЕ ( <i>Е. А. Юрина</i> ) .....	181
<b>Новые фразеологизмы в корпусах, современной публицистике и беллетристике</b> .....	<b>187</b>
UPLATNENIE FRAZÉM A ICH MODIFIKÁCIE V PUBLICISTICKÝCH TEXTOCH ( <i>D. Baláková</i> ) .....	188
Z FRAZEOLÓGICKÝCH PODNETOV KORPUSU SLOVENSKÝCH TEXTOV DOSTUPNÝCH NA WEBE (NA PRÍKLADE <i>FIGY BOROVEJ</i> ) ( <i>V. Kováčová</i> ) .....	195



СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДИНАМИКА ФРАЗЕМ В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (О. В. Тищенко) .....	201
СОВРЕМЕННЫЕ ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПАРЕМИИ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ (Е. В. Кишина) .....	206
РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В РЕЧИ ПОЛИТИКОВ (Я. А. Дударева) .....	211
ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ И ЧЕШСКИХ ПОЛИТИКОВ (Е. А. Рычева) .....	218
ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ РОМАНА ЕВГЕНИЯ ВОДОЛАЗКИНА «ЛАВР»: СВОЕОБРАЗИЕ ДИСКУРСА – СИСТЕМА ФЕ (Т. Е. Аникина) .....	225
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ БЕЛЛЕТРИСТИКЕ (Н. Райнохова) .....	230
<b>Проблема границ современной славянской фразеологии.....</b>	<b>235</b>
К ВОПРОСУ О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАДИГМАХ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЛЬСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ (В. Хлебда) .....	236
КТО У НАС ОТДЫХАЕТ? (О КАТОЛИКАХ, БОЛЬШИХ, ЧЕМ ПАПА) (Б. Ю. Норман) .....	243
USTÁLENÉ PRIROVNANIE BEZ OFICIÁLNEHO STATUSU FRAZÉMY (М. Dobříková) .....	250
СТАРОЕ И НОВОЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ПЬЯНСТВА (НА ПРИМЕРАХ ВЕНГЕРСКОГО И ЧЕШСКОГО ЯЗЫКОВ) (О. И. Федосов) .....	254
MINIMÁLNE FRAZEOLGIZOVANÉ KONŠTRUKCIE TYPU PREDLOŽKA + PODSTATNÉ MENO (Р. Ďurčo) .....	260
ТЕНДЕНЦИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ В ДИАХРОНИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ (Н. Б. Корина) .....	265
СИНТАКСИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ: НЕКОТОРЫЕ НЕРЕШЕННЫЕ ВОПРОСЫ (А. В. Павлова) .....	270
CO ĀEŠN, TO MUZIKANT? (Z. Vychodilová) .....	276
ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ: ОТ СОСТАВНЫХ ТЕРМИНОВ, ЛОЗУНГОВ И ПРИЗЫВОВ К ФРАЗЕОЛОГИИ (Х. Вальтер) .....	284
<b>Происхождение современных фразеологических неологизмов .....</b>	<b>289</b>
ОТ ЗВЕЗДЫ ПЕРВОЙ ВЕЛИЧИНЫ К ПЕРВОЙ ЛЕДИ: СМЕНА РЕПЕРТУАРА СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ С ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ (А. В. Рачковская) .....	290
НОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКЕ: КАКИМ ОБРАЗОМ ЧЕРНЫЙ ЛЕБЕДЬ ПОВЛИЯЛ НА РЕЗУЛЬТАТЫ ВЫБОРОВ? (Ж. Финк) .....	296

ДИАЛОГИЧЕСКИЕ ИДИОМЫ В СОВРЕМЕННЫХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: ВАРИАЦИИ ФОРМЫ ( <i>Ш. Хайров</i> ).....	301
ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОЛЬСКОЙ НОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ( <i>Е. А. Невзорова</i> ).....	308
VLIV ANGLIČTINY NA UTVÁŘENÍ NOVÝCH ČESKÝCH FRAZÉMŮ ( <i>М. Копřивová</i> ) .....	314
FRAZEOLÓGIA AKO ZRKADLO DOBY. REFLEXIA SPOLOČENSKEJ SITUÁCIE V SLOVENSKEJ A SLOVINSKEJ FRAZEOLÓGII ( <i>С. Кмечовá</i> ).....	319
'NOVIJI' FRAZEMI SA SASTAVNICOM 'GRBA' I 'GRBAV' U HRVATSKOM JEZIKU ( <i>Н. Pintarić</i> ) .....	324
РУССКИЕ И УКРАИНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ЯЗЫКЕ СПОРТИВНОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ КАК ПРИМЕР МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОНВЕРГЕНЦИИ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ ( <i>А. В. Савченко</i> ).....	330
ŠPORTOVÉ FRAZÉMY V SLOVENSKÝCH MÉDIÁCH ( <i>М. Јанковићовá</i> ) .....	337
СЕМАНТИКА СТРАХА В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ: ОБРАЗЫ И РЕАКЦИИ ( <i>М. Л. Ковшова</i> ).....	342

### **Трансформации фразеологических единиц в современной русской и славянской фразеологии ..... 349**

FRAZEOLÓGICKÉ BIBLIZMY V SÚČASNEJ RUSKEJ A SLOVENSKEJ REČI ( <i>А. Arkhanhelska, V. Machek</i> ).....	350
VNÍMÁNÍ BIBLICKÉ FRAZEOLÓGIE V ČESNÁCH A NA MORAVĚ V SOUČASNOSTI ( <i>J. Šindelářová</i> ).....	358
НОВОЕ – КАРНАВАЛИЗИРОВАННОЕ СТАРОЕ (В ОБЛАСТИ УСТОЙЧИВЫХ ФРАЗ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ) ( <i>Л. П. Дядечко</i> ).....	364
ХОРОШО ЗАБЫТОЕ СТАРОЕ В ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЯХ ИДИОМ: ПАМЯТЬ ФОРМЫ ИДИОМЫ И ЕЕ УТРАТА ( <i>П. С. Дронов</i> ) .....	371
ФЕНОМЕН ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМНОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОКРЕАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ( <i>Л. П. Амири</i> ) .....	376
АВТОРСКИ ТРАНСФОРМАЦИИ НА ФРАЗЕМИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ АЗИК (ВРЗ МАТЕРИЈАЛ ОД СОЦИЈАЛНИТЕ МРЕЖИ) ( <i>К. Велјановска, Б. Мирчевска-Бошева</i> ).....	383
ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-МИФОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ- АНТРОПОНИМОМ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ ( <i>И. Ю. Третьякова</i> ) .....	389
MODIFIKACE ČESKÝCH FRAZÉMŮ ZAPOJENÍM ATRIBUTIVNÍHO ADJEKTIVA (PŘÍPAD PŘÍSLŮVEČNÝ/POVĚSTNÝ) ( <i>Š. Uhrňák</i> ) .....	395
ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ ( <i>Ж. Н. Жунусова</i> ) .....	400

ТРАНСФОРМАЦИЯ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ) (Т. Е. Недашкова, О. Ф. Загородняя) .....	406
ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ СОВРЕМЕННОЙ УКРАИНСКОЙ ДРАМАТУРГИИ (О. В. Сахарова) .....	413
ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОГО ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОЇ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ (В. О. Мешков).....	417
<b>Современная паремиология, крылатика и афористика .....</b>	<b>423</b>
ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ КАК ИСТОЧНИК НОВЫХ ИДИОМ (Н. В. Богданова-Бегларян) .....	424
ФИЛЬМОНИМЫ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ НОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (М. Моцаж-Клейндиенст) .....	429
МЕТОДОЛОГИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА КАК НОВЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ПАРЕМИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА (О. В. Радчук).....	435
«РУССКИЙ СТАНДАРТ», ИЛИ СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПЕКТР КРЫЛАТОЙ ФРАЗЫ: ТЮТЧЕВ И СОВРЕМЕННЫЕ СМИ (Е. И. Селиверстова) .....	441
KDO JINĚMU JÁMU KOPÁ... TRANSFORMACE PŘÍSLOVÍ VE SLOVANSKÝCH JAZYCÍCH, NĚMČINĚ A MAĎARŠTINĚ (T. Tölgyesi) .....	446
ИНТЕРНЕТ-ЛОЗУНГИ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ ЯЗЫКОВОЕ СРЕДСТВО РУССКОЙ СЕТЕВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (Е. И. Зыкова) .....	451
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА .....	457
АННОТАЦИЯ.....	492
SUMMARY .....	495
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....	498

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник научных трудов «Новое в русской и славянской фразеологии», соавторами которого стали участникам международной конференции Slavofraz-2020, посвящен проблемам «живого как жизнь» и развивающегося в пространстве и времени языка, его «лавинообразной» и «многоликой» новой фразеологии, паремиологии, афористике, которая черпает «строительный материал» для своих многочисленных интерпретаций и обновлений из недр родного языка и активно осваивает иноязычные средства, стремительно изменяясь и обогащаясь под влиянием языковых и неязыковых стимулов. Тема «Новое в русской и славянской фразеологии» вызвала огромный интерес фразеологов со всего мира. В восьми ее главах представлено 69 исследование 72-ти ее участников из 16 стран: России, Беларуси, Украины, Польши, Словакии, Чехии, Словении, Македонии, Болгарии, Хорватии, Венгрии, Австрии, Германии, Великобритании, Казахстана, Тайваня. Новое понималось ее авторами как возникновение новых фразеологических единиц, как различного рода обновления инвариантов фразеологизмов и паремий с учетом фразеологического моделирования и как реактуализация элементов фразеологического фонда славянских языков в новых социальных условиях.

В 2020 году почетное право проведения Славофразы получила кафедра славистики Оломоуцкого университета. Международная конференция была задумана как чествование сразу двух юбиляров, двух СЛУЖИТЕЛЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ МУЗЫ, судьба которых связана с Университетом им. Ф. Палацкого в Оломоуце: УЧИТЕЛЯ и его достойной УЧЕНИЦЫ. Участники конференции и соавторы сборника посвятили свои труды 80-летию профессора ВАЛЕРИЯ МИХАЙЛОВИЧА МОКИЕНКО и 70-летию профессора ЛЮДМИЛЫ ИВАНОВНЫ СТЕПАНОВОЙ. Их творческому сотрудничеству и настоящей, невероятно крепкой и трогательной профессиональной и человеческой дружбе уже более 50-ти лет. К сожалению, неизвестный доселе человечеству вирус COVID-19 коренным образом изменил не только нашу жизнь, но и формат проведения оломоуцкого «Славофразы». Он коснулся и председателя Оргкомитета конференции Людмилы Ивановны Степановой, за жизнь и здоровье которой на протяжении нескольких месяцев искренне и истово молилось все фразеологическое братство, ее друзья и родственники. К счастью, Людмила Ивановна в борьбе за жизнь победила, а нам удалось восстановить полный текст сборника, который она как председатель оргкомитета (не по-

дозревая, что книга будет посвящена и ей), крепко «держала в своих руках», идентифицировать всех ее участников и собрать воедино коллективный труд семидесяти двух исследователей новой фразеологии из Европы и всего мира.

Сборник «Новое в русской и славянской фразеологии» содержит 8 глав, авторы которых сосредоточились на характере и специфике новых процессов в современной славянской фразеологии, взаимодействии «старого» и «нового», «своего» и «чужого», общего и различного в их истоках, динамике и результатах, на вопросах границ и лексикографической фиксации новой фразеологии, преобразовательном потенциале устойчивых словесных комплексов (фразеологизмов, паремий, крылатых фраз, афоризмов и т. п.). Исследования выполнены на актуальном материале русского, украинского, польского, чешского, словацкого, болгарского, македонского и словенского языков, в большинстве – в сравнительном контексте с использованием современных медиа-, публицистических, беллетристических текстов, национальных языковых корпусов и подкорпусов, языковых фактов Интернета и сетевых коммуникаций с привлечением фактов других языков европейского ареала.

Объединенный библиографический список содержит систематизированный перечень использованной литературы и список сокращений источников изучаемого материала, частью которого стали и сокращенные обозначения национальных корпусов текстов. Несколько изданий одной книги в списке использованной литературы засвидетельствованы как отдельные позиции с учетом ссылок в текстах статей на разные издания и конкретные страницы. Учитывая огромное количество случаев использования электронных источников, отдельно в списке литературы они не выделены, а включены в тексты статей и примечания. Громоздкие ссылки на электронные источники в текстах отдельных статей и в списке литературы сокращены с использованием Службы сокращений URL-адресов (<https://cutt.ly/>).

Частью сборника стали библиография работ проф. Людмилы Ивановны Степановой, аннотации книги на русском и английском языке, а также сведения об авторах этого коллективного труда.

Организационный комитет искренне благодарит декана философского факультета Университета им. Ф. Палацкого в Оломоуце проф. *Зденека Пехала* и заведующего кафедрой славистики докт. *Милену Махалову* за моральную и финансовую поддержку издания этого коллективного труда (грант IGA\_FF\_2020\_013). Огромная благодарность коллегам-фразеологам проф. *Александру Бириху*, проф. *Харри Вальтеру*, проф. *Дане Балаковой*, проф. *Олегу Федосову*, а также всем, оказавшим неоценимую помощь в восстановлении текста книги и упорядочении библиографии работ проф. Л. И. Степановой. Искренняя признательность рецензентам – доц. *Йиржи Газде* (Брно, Чешская Республика) и проф. *Наталии Георгиевне Брагиной* (Москва, Российская Федерация) за доброжелательное прочтение текста сборника, ценные советы и замечания. Отдельная благодарность нашим коллегам – доктору филологии

*Ольге Чадаевой*, аспирантам кафедры славистики Оломоуцкого университета *Магдалене Жалондиковой*, *Оксане Дунаевой* и *Виктору Вымазалу* за помощь в оформлении аннотаций, библиографического аппарата и системы приложений и *Михаэле Дадаковой* – за подготовку текста книги к публикации.

В Оломоуце 02.11.2020  
Оргкомитет

# ДУША ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕВРОПЫ

(К юбилею проф. Валерия Михайловича Мокиенко)

*Много дел у меня,  
Эх, много дел у меня...*

Профессор кафедры славянской филологии Филологического факультета Санкт-Петербургского университета, почетный профессор университета Эрнста Морица Арндта в Грайфсвальде, почетный доктор Университета им. Палацкого в Оломоуце Валерий Михайлович Мокиенко родился 16 февраля 1940 г., накануне Великой Отечественной войны. Пережил голод, в младенчестве едва не погиб при обстреле. Вся его жизнь – пример таланта, труда, упорства и удачи. Он всегда умел определить цель и потом неумоимо идти к ее достижению. Поступив в 1959 г. на чешское отделение кафедры славянской филологии ЛГУ, он решил стать ученым и для этого начал усиленно заниматься ... спортом. Когда куратор группы Галина Алексеевна Лилич спросила студентов, что должен делать человек, чтобы стать ученым, он единственный ответил: «Нужно заниматься спортом». Ответом на ее недоуменный взгляд было: «Нужно стать сильным и выносливым, чтобы выдержать ту нагрузку, которая ожидает ученого».

А нагрузка ученого – профессора Мокиенко – огромна: им опубликовано 1220 работ!<sup>1</sup> среди которых 15 монографий, 45 учебников, более 40 словарей. Фразеология, которой Валерий Михайлович увлекся еще в студенческие годы, стала его любовью и частью его жизни. Нет сейчас в России и других славянских и неславянских странах фразеолога, который не знает трудов В. М. Мокиенко. Широта его научных интересов воистину впечатляет: это славистика (особенно русистика, украинистика, богемистика), этнолингвистика, сопоставительное языкознание и славянская диалектология, фразеология и ономастика, сопоставительная лексикология и фразеология славянских языков, транслятология, историко-этимологическая фразеология и паремиялогия, общая и славянская лексикография, лексикология и фразеогеография.

<sup>1</sup> См. ПРОФЕССОР ВАЛЕРИЙ МИХАЙЛОВИЧ МОКИЕНКО (к 80-летию автора). Библиографический указатель научных трудов. Санкт-Петербург, 2020.

В 1976 г. Валерий Михайлович защитил докторскую диссертацию «Противоречия фразеологии и ее динамика», в которой были разработаны новые подходы к фразеологии: выявление динамического взаимодействия противоречивых свойств фразеологической системы, раскрытие механизма фразообразования с привлечением широких генетических и типологических параллелей. Именно в осознании и четкой формулировке противоречий фразеологии, пожалуй, заключается основная заслуга В. М. Мокиенко как теоретика этой науки. К наиболее существенным, кардинальным противоречиям в этой сфере ученый отнес *устойчивость – неустойчивость, моделируемость – немоделируемость, имплицитность – эксплицитность* и *образность – необразность*, из них с необходимостью вытекала еще одна важная оппозиция в сфере фразеологии: *синхрония – диахрония*. Позже эти идеи были отражены и развиты в книге «Славянская фразеология» (1980), выдержавшей несколько изданий. Раскрыть механизмы динамики славянских фразеологических систем позволил В. М. Мокиенко метод структурно-семантического моделирования, основанный на детализированном сопоставлении диалектной, славянской и неславянской европейской идиоматики. Сейчас этой методикой пользуются фразеологи всего мира.

Метод языкового сопоставления привел В. М. Мокиенко к славянской исторической фразеологии, где им сделано особенно много. На основе размышлений о происхождении поговорок возникли его книги «В глубь поговорки» (1975, 1989, 1999, 2005, 2008, 2010), «Образы русской речи» (1986, 1999, 2007, 2011, 2017), «Загадки русской фразеологии» (1990, 2005, 2007), «От Авося до Ятя» (1998, 2003). Этимологические комментарии содержат и «Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь» (1990, соавт. В. Ф. Фелицына), и словарь «Фразеологизмы в русской речи» (1997, соавт. А. М. Мелерович). Скрупулёзное изучение истории устойчивых оборотов позволило ученому выработать пять важных принципов этимологического анализа фразеологии: 1) тщательная фиксация всех вариантов фразеологизма и их лингво-географическое описание в пределах одного языка (с обязательным привлечением диалектного материала); 2) сопоставление собранного материала с языковыми фактами родственных и неродственных языков; 3) хронологическая характеристика конкретных фразеологизмов в различных языках и выявление наиболее древней фиксации; 4) привлечение культурных, этнографических, мифологических и т. п. фактов для расшифровки фразеологического этимона; 5) выявление на основе собранного материала исходного образа, лежащего в основе фразеологизма. Такое всестороннее рассмотрение устойчивых словосочетаний в их исторических и межъязыковых связях дало ему возможность опровергнуть многие существовавшие версии об исконности оборота, традиционно связывавшегося с русскими реалиями или, наоборот, продемонстрировать национальную специфику калькированного выражения.



Особенно увлеченно он занимается проблемами взаимодействия языка и культуры, раскрывая исторические корни славянской лексики и фразеологии. Ученик профессора Б. А. Ларина, В. М. Мокиенко неумолимо и последовательно воплощает в жизнь два основных принципа своего учителя: принцип лексикографической полноты описания и принцип полифонической семантизации Слова. Результатом историко-этимологических изысканий В. М. Мокиенко стал «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» (1998, 2001, 2005, 2007), содержащий этимологические версии около 6000 фразеологизмов, над которым он, вместе со своими учениками А. К. Бирихом и Л. И. Степановой, работает много лет. Нелегкий, но увлекательный труд составления словарей привлекал В. М. Мокиенко еще со студенческой скамьи, и сейчас мы видим впечатляющий результат его лексикографической деятельности.

В сотрудничестве с фразеологами России и разных стран Европы Валерий Михайлович создал поистине огромное количество фразеологических словарей, напр.: «Česko-ruský frazeologický slovník». Olomouc, 2002 (Соавт.: А. Wurm); «Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów». Jask, 2003 (Соавт.: W. Chlebda, S. Szuleżkowa); «Прикольный словарь (антипословицы и антиафоризмы)». СПб.; М., 2005. (Соавт.: Х. Вальтер); «Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона. Около 5000 слов и выражений». М., 2005 (Соавт.: Х. Вальтер, Т. Г. Никитина); «Антипословицы русского народа». СПб., 2008 (Соавт.: Х. Вальтер); «Русско-немецкий словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями)». Greifswald – Szczecin, 2014 (Соавт.: Х. Вальтер, Е. Комаровска, К. Кусаль); «Крылатые слова басен Ивана Андреевича Крылова. Словарь». СПб., 2018. (Соавт.: К. П. Сидоренко) и многие другие. С присущей ему энергией и размахом он организовал расписывание древнейших и современных источников русской фразеологии и паремиологии. На основе этой картотеки уже изданы коллективные труды «Школьный словарь живых русских пословиц» (2002) и «Словарь русских пословиц» (2007).

Особо следует отметить изначально трехязычный словарь «Лепта библейской мудрости. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов». Ружомберок – Грайфсвальд – Санкт-Петербург, 2012 (Соавт.: Д. Балакова, Х. Вальтер), который в результате возглавленной им коллективной работы фразеологов над международным проектом Bible and Christianity in Phraseology, целью которого было системное, комплексное и лингвистически последовательное сопоставление библейских выражений в русском, белорусском, украинском, словацком, немецком и английском языках, поиск общего и различного в сопоставляемом языковом пространстве и лингвокультурной перспективе, в 2014 году превратился в шестязычный словарь «Лепта библейской мудрости. Библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках». Моги-

лев, 2014. (Соавт.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко).

Он спас от забвения прекрасный словарь М. И. Михельсона «Русская мысль и речь. Своё и чужое» (переиздан В. М. Мокиенко в 1994 г. с его же предисловием и историко-этимологическими очерками) и словарь В. Флайшганса «Česká přísloví» (переиздан в издательстве Оломоуцкого университета к 100-летию юбилею его выхода в свет стараниями В. М. Мокиенко, Л. И. Степановой и директора издательства Ганы Дзиковой в 2013 г. с предисловием В. М. Мокиенко и комментариями издателей к переизданию словаря в соавторстве с Л. И. Степановой).

Огромное количество работ издано им на разных языках, многими из которых он владеет. Особое место среди языков многоязычной Славии принадлежит в его душе чешскому и украинскому. Чешский – язык, который вошел в его жизнь вместе в Галиной Алексеевной Лилич во время обучения в Ленинградском (Санкт-Петербургском) университете по специальностям «филолог-славист, переводчик с чешского языка, преподаватель русского языка и литературы». В «послужном списке» публикаций В. М. Мокиенко более полутора десятков работ, написанных на чешском языке, уже упоминаемый здесь «Русско-чешский фразеологический словарь», множество исследований, посвященных фразеологии чешского языка в историко-сопоставительном славянском и европейском контексте, а также учебники для русскоязычных студентов «Чешский язык: пособие по развитию речи» (два издания, 2010 и 2013., в соавторстве с Л. И. Степановой), третье «Говорим по-чешски: пособие по развитию речи» (в соавторстве с Л. Степановой и Я. Гулюшкиной, 2017), «Разговорный чешский в диалогах. Самоучитель» – в соавторстве с Я. Гулюшкиной, 2011). Нельзя не вспомнить и созданный им учебник «Русская фразеология для немцев» (соавт. Х. Вальтер, Т. Малински, Л. И. Степанова), изданный в Санкт-Петербурге в 2005 г. Не случайно имя Mokienko Valerij включено в авторитетный справочник «Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky» (2008). Прибавим к этому звание почетного доктора Университета им. Палацкого в Оломоуце (2006) и тот факт, что за развитие научных контактов и успехи в славистике В. М. Мокиенко награжден почетными медалями Карлова университета в Праге (1985), университета им. Палацкого в Оломоуце (дважды, в 1996-м и 2000-м) и педагогического института Градец Кралове (1991).

С Украиной его связывает нечто большее, чем только язык: он родился в г. Керчь (Автономная республика Крым), с 1947 по 1956 гг. учился в мужской гимназии г. Измаил (Одесская область). Так он с детства впитал в себя и украинский язык, и украинскую культуру. Как-то в непринужденной беседе с Ю. Норманом Валерий Михайлович признался: когда в 1959 году он поступил учиться на филологический факультет Ленинградского университета, то звук «г» произносил на украинский, фрикативный манер и еще долго не мог от этого избавиться. Впоследствии, успешно преодолев этот произноси-

тельный недостаток, В. М. Мокиенко сохранил в душе искреннюю любовь и глубокую привязанность к украинскому языку, культуре и украинской фразеологии. В его арсенале – около двадцати работ, посвященных системному анализу украинской фразеологии и паремиологии, написанных на украинском языке и опубликованных в престижных изданиях Украины, доклады на многочисленных международных конгрессах украинистов в Киеве, Харькове, Одессе, где Валерий Михайлович акцентировал на значении украинского языка и украинской этнофразеологии для славистики, работы, посвященные лексикографическому наследию И. Франко и О. Горбача. Его имя включено в персоналии энциклопедического словаря украинского языка «Українська мова. Енциклопедія» (2000, 2005, 2007) и «Енциклопедію сучасної України». Воплощением его идеи и его стараний стало издание в Санкт-Петербурге учебника украинского языка для русскоязычных студентов «Українська мова: посібник з розвитку мовлення» (в соавторстве с А. Архангельской и Е. Левченко, 2012, 2017) и – по недосмотру пропущенного в издании полной библиографии его трудов – «Українсько-російського та російсько-українського словника відмінної лексики» (в соавторстве с А. Архангельской и Е. Левченко, Оломоуц 2015). Русский профессор с украинской фамилией В. М. Мокиенко, работая с 1995 г. в статусе приглашенного профессора в Институте славистики Эрнст – Моритц – Арндт-Университета в Грайфсвальде (Германия), в 1996 г. организовал на базе этого института кафедру украинистики и руководил ею и «Украиникумом» – научно-педагогическим форумом по исследованию и преподаванию украинского языка и культуры – до 2005 года. С 1996 года он – член ассоциации украинистов Германии. На немецком им опубликованы многочисленные статьи об украинском языке, украинской культуре и языковой ситуации в Украине на переломе тысячелетий. По его инициативе и при его соавторстве были созданы два учебника украинского языка для немецких студентов в серии «Украинские книги Грайфсвальда»: *Die heutige Ukraine in Texten. Lehrmaterial für das Greifswalder Ukrainicum*. Н. 1. Bd. 2 и *Die ukrainische Sprache in Vergangenheit und Gegenwart // Die Ukraine in Vergangenheit und Gegenwart. Aufsätze zu Geschichte, Sprache und Literatur*. Н. 1. Bd. 1. Greifswald: 2004.

Нельзя обойти вниманием и огромное немецкоязычное творческое наследие В. М. Мокиенко. Немецкий язык и его фразеология в историко-этимологическом, фразеографическом сопоставительном славянском контексте оставались и остаются одной из исследовательских доминант Юбиляра. Книга, объединившая все его работы, написанные на немецком, неожиданно для автора изданная в 2018 г. стараниями А. Мидера и Х. Вальтера (*Wo der Hund begraben liegt. Studien zur slawischen Parömiologie und Phraseologie von Valerij Michajlovič Mokienko*: Burlington – Greifswald, 2018) и торжественно врученная ему в мае 2018 года в Грайфсвальде, составила 308 страниц убористого типографского текста. Авторы Предисловия к изданию А. Мидер и Х. Вальтер

не случайно назвали его *Ehre, wem Ehre gebührt!* – *Кому честь, честь!*, а в заглавие книги включили фразу *Wo der Hund begraben liegt* – *Вот где собака зарыта*. Всем, кто знает Валерия Михайловича, известно, что он любит выбирать в качестве объектов своего исследования самые трудные, этимологически «темные», противоречивые и непонятные случаи и виртуозно их «решать».

Валерий Михайлович – блестящий и мудрый педагог. Число его учеников огромно. Под его руководством защищено более сотни кандидатских и около 20 докторских диссертаций, в их числе более 30 диссертаций по сопоставительной славянской и германской фразеологии и паремиологии. Проф. В. М. Мокиенко охотно и щедро делится своими знаниями с настоящими и будущими славистами. Его неоднократно приглашали в зарубежные университеты и другие учебные заведения для чтения лекций и ведения занятий по славистике. География его педагогической деятельности воистину впечатляет. Это Чехия (Карлов университет в Праге – 1976, 2004; Университет им. Палацкого в Оломоуце – 1979, 2004, 2007, 2016); Германия (Гамбургский университет – 1983; курсы русского языка в Тиммендорфер-Штранде – 1984, 1986, 1991, университет Манхайма – 1986, 1991, 1992; университет им. Гумбольдта – 1991, 2005; Свободный университет Берлина – 1990–1993; университет Йены – 2006), США (Дюкский университет, Северная Каролина; университеты в Джорджтауне, Вашингтоне; Тафтский в Бостоне – 1988; Иллинойский университет – 1989); Австрия (университеты Вены, Граца (в 1994–1995 гг. В. М. Мокиенко работал приглашенным профессором Института славистики), Зальцбурга, Клагенфурта и Инсбрука – 1990); Испания (университет в Барселоне), Италия (университеты Милана и Бари – 1997, 2001), Венгрия (Будапештский университет, 1997), Белоруссия (Могилевский университет – 2007).

Научному сообществу В. М. Мокиенко известен как ученый с широчайшим научным филологическим кругозором и энциклопедическими знаниями. Его выступления на научных конференциях и съездах славистов, МАПРЯЛ и РОПРЯЛ всегда вызывают живой интерес аудитории. Доклады Валерия Михайловича звучали, вызывая огромный интерес и дискуссии, на большинстве конгрессов славистов начиная с 1978 года (Загреб, Киев, Краков, Люблина, Минск и др.) и конгрессов МАПРЯЛ (Братислава, Москва, Прага, Регенсбург, Варна, Шанхай и др.), практически на всех международных конференциях по фразеологии и паремиологии – в Варшаве, Гданьске, Ополе, Граце, Париже, Щецине, Грайфсвальде, Оломоуце, Братиславе, Ружомберке, Москве, Пскове, Костроме, Магнитогорске, Санкт-Петербурге, Киеве, Одессе и др.

Валерий Михайлович уверен в плодотворности коллективной работы над большими проектами. Поэтому в 1977 г. он создал Фразеологический семинар при Межкафедральном словарном кабинете им. проф. Б. А. Ларина, который стал международным центром по исследованию славянской фразеологии и паремиологии. Много десятков аспирантов, посещавших семинар, стали кандидатами наук, а многие уже защитили докторские диссертации в России,

Украине, Белоруссии, Чехии, Германии, стали профессорами, заведующими кафедр, деканами. Его участники, пропитанные корпоративной идеологией не хуже выпускников Гарварда, составляют некое «фразеологическое целое», во всем помогая и поддерживая друг друга. Семинар имеет свою страницу <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/>, на которой регулярно вывешивается информация о предстоящих конференциях, помещаются фразеологические новинки и другие ценные для фразеологов сведения. При этом слово «Мокиенко» здесь остается бессменным «паролем на вход».

Валерий Михайлович Мокиенко – поистине душа фразеологической Европы, неутомимый организатор и участник фразеологических конференций, живая сокровищница советов, щедро раздаваемых всем интересующимся фразеологией, «организатор всех наших побед». Это не только великий ученый, человек высочайшей эрудиции, «ходячая энциклопедия» для близких ему коллег и всех, кем он мгновенно «обрастает» в любой точке мира, приехав на конференцию, в университет для чтения блок-лекций или путешествуя по миру в рамках своей активной международной деятельности. К тому же он – замечательный человек с «непрофессорской» внешностью: добрый, интеллигентный, открытый, доброжелательный, умеющий увлечь идеей, зажечь задумкой, легко вдохновить на огромный труд, и одновременно – веселый собеседник с непревзойденным чувством юмора, автор стихов и здравиц, шуточных и лирических песен под гитару, без хорового исполнения которых не обходится ни одна конференция. Валерий Михайлович обладает удивительной способностью мгновенно переключать «языковой код»: секунда – и он уже поет на украинском, чешском, словацком, словенском, македонском, польском, болгарском, немецком...

Многогранность, цельность личности Валерия Михайловича Мокиенко, его незаурядные способности, блестящий ум и масштаб сделанного дают основание говорить о нём как о выдающемся ученом-филологе XX и XXI столетия, к которому как русскому человеку вполне применимо нерусское, но очень емкое **self-made man** – человек, сделавший себя сам, добившийся успеха, славы, признания и безмерного уважения коллег, утвердивший свое имя в европейской и мировой науке исключительно своим упорным каждодневным трудом и своими собственными силами. Свойственное ему объединяющее начало (искать общее в различном) стирает не только установленные некоторыми учеными призрачные границы национальных фразеологий и культур, но смягчает любые из них и устраняет реальные межгосударственные границы. Кажется, если бы каждый самоотверженно трудился, «Делал Дело» – по данным им же созданного словаря фразеологических синонимов – *пахал [работал] в поте лица, не жалея себя, как проклятый, как каторжный, без разгибу, до седьмого пота* так, как он, в мире стало бы меньше злобы, ненависти, конфликтов и братоубийственный войн.

В 2003 г. В. М. Мокиенко был избран председателем Фразеологической комиссии Международного комитета славистов, а с 2018 г. стал ее Почетным председателем. Фразеологическая комиссия, возглавляемая проф. В. М. Мокиенко, по праву считалась одним из наиболее активных центров славистических исследований в плееде 28 международных комиссий, отличаясь яркостью исследуемой проблематики, частотой и уровнем организованных ею конференций, и, что, наверное, наиболее важно для международного научного сотрудничества, – духом коллегиальности и особого «фразеологического братства», которому по-доброму завидовали и завидуют сегодня многие ученые. Этот дух обеспечивает постоянное и эффективное взаимодействие фразеологов-славистов всей многоязычной Европы. Под эгидой комиссии каждый год в разных странах проводятся международные фразеологические конференции под общим названием Slavofraz. В 2020 г. этой чести был удостоен Университет им. Палацкого в Оломоуце. Этот коллективный труд, соавторами которого стали участники оломоуцкого Славофразы-2020, посвящен славному юбилею Валерия Михайловича. Это – лишь малая капля в огромном море глубочайшей признательности Маэстро европейской фразеологии за его вклад в отечественную и мировую славистику, выражение искренних чувств к Юбилею.

*Zlomte vaz, Mistře! Z poci i vodi Вам на многая i благая літа!*

*Л. Степанова, А. Архангельская*

# СЕРДЦЕ ОЛОМОУЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

(К юбилею проф. Людмилы Ивановны Степановой)

*Искусство, процедуры которого  
остаются скрытыми,  
нельзя передать с помощью предписаний,  
ибо таковых не существует.  
Оно может передаваться  
только посредством личного примера,  
от учителя к ученику*

М. Полани

Людмила Ивановна Степанова, будущий профессор, доктор филологических наук, основатель и бессменный руководитель Оломоуцкой фразеологической научной школы, ученый секретарь Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов, одна из ключевых фигур современной чешской славистики, родилась 9 апреля в небольшом шахтерском городе Каменске близ Ростова-на-Дону. Окончив в 1967 году Каменскую среднюю школу с золотой медалью, Людмила Ивановна поступает, пройдя по сложнейшему конкурсу и войдя в счастливую пятерку принятых абитуриентов, на чешское отделение Ленинградского государственного университета и сразу попадает в орбиту педагогической деятельности крупнейших языковедов – Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, А. В. Бондарко и многих других, оказавших на будущего ученого огромное влияние и вдохновивших ее навсегда связать свою судьбу с лингвистикой, и в первую очередь – с фразеологией.

Все годы обучения в университете Л. И. Степанова является участницей студенческого научного общества, выступая с докладами по активно ею разрабатываемой проблематике имен собственных, а в 1972 году с отличием защищает диплом на тему «Собственные имена в чешской фразеологии». После окончания университета Людмила Ивановна начинает работать переводчиком и преподавателем на кафедре иностранных языков Ленинградского института физкультуры и спорта, а с 1983 по 1985 г. преподает русский язык как иностранный в Ленинградской консерватории им. Римского-Корсакова. В 1978 году Л. И. Степанова поступает в заочную аспирантуру на кафедре славян-

ской филологии филологического факультета ЛГУ и оканчивает ее в 1985 году, блестяще защитив кандидатскую диссертацию по теме «Фразеологические единицы с именами собственными (на материале чешского языка)», в которой предложила многоаспектный анализ имен собственных в составе чешской фразеологии, продемонстрировав как прекрасное знание материала, так и филигранное владение методологическим аппаратом. После успешной защиты диссертации перспективного ученого приглашают преподавать на кафедре славянской филологии Ленинградского государственного университета, где Л. И. Степанова с 1985 по 1992 г. проходит путь от ассистента до доцента.

На кафедре славянских языков ЛГУ Людмила Ивановна Степанова не только активно включается в педагогическую работу и преподает множество дисциплин (теорию и практику перевода, грамматику, фонетику, лингвострановедение и мн. др.), но и становится одним из участников и полноправных соорганизаторов знаменитого Фразеологического семинара при Межкафедральном словарном кабинете им. проф. Б. А. Ларина. Со свойственной ей инициативностью и энергичностью Л. И. Степанова вносит свою организаторскую и фразеологическую лепту не только в формирование плана, тактики и стратегии работы Семинара и «семинаристов» в те годы, но и в создание уникальной базы данных в виде сводной лексикографической картотеки, участие в создании которой также принимало значительное число участников и руководителей семинара: В. М. Мокиенко, А. К. Бирих, Е. К. Николаева, Е. И. Селиверстова, Е. И. Зыкова и многие-многие другие. Результатом стали сводные фразеологическая и паремиологическая картотеки Словарного кабинета им. Б. А. Ларина, являющиеся опорой и подспорьем в работе современных фразеологов и ставшие основой создания многих фразеологических и паремиологических словарей, в том числе двуязычных и многоязычных.

Любовь к фразеологии и традиции Петербургской фразеологической школы Людмила Ивановна привезла с собой и в Чехию. С 1992 года научная и педагогическая деятельность тогда доцента, а позже профессора Л. И. Степановой тесно связана с Оломоуцем и кафедрой славистики университета им. Ф. Палацкого, где под ее руководством сразу же возникает фразеологический семинар (в 2022 году ему исполняется 30 лет), постепенно, благодаря таланту основателя, «выросший» в научную школу. В Оломоуцком университете Людмила Ивановна Степанова успешно проходит процедуру защиты диссертации, защитив в 2003 году докторскую диссертацию по специальности «Сравнительное славянское языкознание». Результаты диссертации были отражены в двух опубликованных научных монографиях «Очерки по истории чешской фразеологии» (2003) и «Česká a ruská frazeologie. Diachronní aspekty» (2004), посвященных проблематике фразеологических фондов русского и чешского языков с точки зрения происхождения фразеологизмов и степени их национального своеобразия. В 2012 году Людмила Ивановна становится профессором, получив профессорский диплом из рук Президента Чешской Республики.



Сфера исследовательских интересов профессора Л. И. Степановой поражает широтой научного кругозора и многообразием тем, связанных не только с изучением лексики и фразеологии. Особое место в творческом багаже Юбилера, конечно же, занимают исследования, посвященные историко-этимологическому аспекту изучения фразеологических единиц и демонстрирующие диахронический подход к фразеологии. Среди этих работ, продолжающих традиции Фразеологического семинара кафедры славянской филологии ЛГУ (СПбГУ) и часто созданных в соавторстве с ее представителями, в первую очередь необходимо отметить масштабные библиографические указатели: «История и этимология русских фразеологизмов (1825–1994)» (1994, соавт.: В. М. Мокиенко, А. К. Бирих), «Historie a etymologie českých rčení. Bibliografie pramenů» (1998), а также ставшие классикой и выдержавшие бесчисленное количество переизданий словари: «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» (1998, соавт.: В. М. Мокиенко, А. К. Бирих), «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» (2007, соавт.: В. М. Мокиенко, А. К. Бирих). Сюда же можно отнести и уже упоминавшиеся фундаментальные монографии «Очерки по истории чешской фразеологии» (2003) и «Česká a ruská frazeologie. Diachronní aspekty» (2004), в которых чешская и русская фразеология рассматривается с диахронической точки зрения, при этом основной задачей исследования является изучение ведущих тенденций развития фразеологических систем указанных языков с учетом их количественных и качественных показателей. Значительную ценность составляют и представленный в них глубокий анализ способов адаптации иностранных фразеологических заимствований, и определения степени иноязычного влияния на фразеологические системы русского и чешского языков, и проект историко-этимологического словаря чешской фразеологии.

Другой «полюс» научного интереса Юбилера составляют исследования современного состояния русского языка, ориентированные на изучение динамических процессов, в том числе неологических, в русском языке нашего времени и нашедшие свое отражение как в замечательной монографии «Současný ruský jazyk: triumf verbální svobody» (2011), в которой подробно и наглядно рассматриваются основные тенденции, свойственные русскому языку и языковой ситуации последних десятилетий (неологизация, жаргонизация, карнавализация и др.), так и в учебном пособии «Мир современного русского языка» (2019, соавт.: Л. Гиарский), в «Словаре русских неологизмов» (2018, соавт.: М. Доброва) и ряде статей, посвященных различным актуальным лексическим и фразеологическим проблемам и явлениям, вопросам новых языковедческих парадигм и мн. др.

Особенно много Людмилой Ивановной сделано в сфере сопоставительного исследования фразеологии (в первую очередь, чешского или русского языков, но не только), что находит свое отражение в просто не поддающихся перечислению работах. Среди них, например, «Учебное пособие по русско-

чешской фразеологии» (1989, соавт.: Р. И. Яранцев), «Русско-чешская фразеология (Свойства и качества характера)» (1992, соавт.: Р. И. Яранцев), «Русская фразеология для чехов» (1995, соавт.: В. М. Мокиенко, Т. Малински), «*Rusko-český frazeologický slovník*» (2007), «Русская фразеология для немцев» (2005, соавт.: Х. Вальтер, Т. Малински, В. М. Мокиенко), «Человек во фразеологической картине мира (в русско-чешском сопоставительном плане)» (2016, соавт.: А. Arkhanhelska, А. Poliščuk, N. Rajnochová, М. Svašková), «Русская фразеология для поляков» (2018, соавт.: Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, Е. А. Невзорова-Кмеч) и многое-многое другое.

При этом, безусловно, одно из главных мест в творчестве профессора Л. И. Степановой занимает фразеография. Высочайшая «фразеографическая продуктивность» Юбилея подарила современной фразеологии значительное количество словарей, многие из которых выдержали несколько переизданий и стали фразеологической классикой, напр., «Словарь фразеологических синонимов русского языка» (1997, 2001, 2009, соавт.: А. К. Бирих, В. М. Мокиенко), «*Rusko-český frazeologický slovník*» (2007) и мн. др. Есть среди них и уникальные лексикографические издания. К таким, например, относятся созданные и изданные в соавторстве монументальные труды «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» (1998, 2001, соавт.: А. К. Бирих, В. М. Мокиенко) и «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» (2005, 2007, соавт.: А. К. Бирих, В. М. Мокиенко), представляющие собой первое наиболее полное (около 6000 языковых единиц) историко-этимологическое словарное описание русских фразеологизмов, пословиц, поговорок, крылатых выражений, перифраз и др. В словарях, построенных на основе разработанной В. М. Мокиенко методики структурно-семантического анализа, раскрывается исходный образ каждого фразеологизма или паремии на фоне широкого лингвокультурологического комментария, основанного на различных исторических фактах, народных обычаях и культурных реалиях. Еще одним уникальным фразеографическим трудом можно назвать первый в своем роде трехязычный словарь «*Rusko-česko-slovenský slovník frazeologických synonym*» (2014, соавт.: P. Fojtů, М. Jankovičová), включающий в себя свыше 7000 русских фразеологизмов (и такое же количество чешских и словацких эквивалентов!) и около 900 синонимических рядов, созданный с целью максимально полного описания фразеологической синонимии русского, чешского и словацкого языков. Безусловно, к таким же изданиям можно отнести и первый идеографический фразеологический словарь-тезаурус «*Člověk ve frazeologii. Rusko-česko-polský frazeologický slovník*» (2016, соавт.: М. Свашкова, Т. Архангельская).

Без деятельного участия и кропотливой работы Людмилы Ивановны мог бы остаться, как говорят чехи, *ležet ladem* и уникальный материал словаря чешских пословиц и поговорок Вацлава Флайшганса 1911 года, который был переиздан в виде солидного двухтомника «*Václav Flajšhans. Česká přísloví. Sbíрка*

příslaví, průpovědi a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku» (Oloouc, 2013) с дополнениями и комментариями В. М. Мокиенко и Л. И. Степановой. Конечно, даже при беглом взгляде на список опубликованных трудов Людмилы Ивановны мы увидим, что сфера ее научных интересов очень широка и не ограничивается только фразеологией, но тем не менее – именно Фразеология становится главным объектом приложения талантов Юбиляра.

Профессор Л. И. Степанова – постоянный гость не только на крупнейших научных конференциях и симпозиумах, чьи доклады всегда ожидаются с интересом и вызывают большой отклик среди участников, но и в студенческих аудиториях европейских вузов, где она читала лекции и как приглашенный профессор (Германия, Бельгия, Россия, Польша и др.), и как сотрудник (параллельно с работой в Оломоуцком университете Людмила Ивановна какое-то время преподавала на философских факультетах словацких университетов в Ружомберке и Трнаве).

Безусловно, педагогическая деятельность играет в жизни Юбиляра особую роль. Людмила Ивановна – блестящий Учитель и потрясающий научный руководитель: за годы преподавания самого широкого круга предметов славистического цикла (русская и чешская фразеология, лексикология, переводоведение, стилистика, фонетика, реалии современной России и русской православной церкви, новые процессы в современном русском языке, спецсеминары для аспирантов и др.) и научного руководства проф. Л. И. Степанова вовлекла в сферу своих исследовательских интересов множество студентов и докторантов кафедры славистики университета им. Ф. Палацкого. За годы функционирования лексико-фразеологического семинара под чутким руководством Людмилы Ивановны защищено значительное количество студенческих работ и диссертаций на соискание ученой степени *philosophiae doctor* (Ph.D.) по различным проблемам фразеологии, лексикологии, семасиологии, неологии, переводоведению и др.

Профессором Л. И. Степановой и под ее руководством успешно реализовано и реализуется много грантовых проектов, посвященных самым разным проблемам современной лингвистики: когнитивным и культурологическим исследованиям (*Kognitivnaja kulturologia: cennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka* (2009–2010)), изучению новой русской лексики и фразеологии (*Výzkum nové ruské slovní zásoby* (2010), *Výzkum neologizačních procesů v současné ruštině* (2016–2018)), исследованию фразеологической синонимии (*Výzkum rusko-česko-slovenské frazeologické synonymie* (2013–2014)) и фразеологической идеографии (*Člověk ve frazeologickém obraze světa (na materiálu ruštiny, češtiny a polštiny)* (2014–2016)). В данный момент творческий коллектив кафедры славистики университета им. Ф. Палацкого под руководством Людмилы Ивановны активно работает над грантовым проектом «*Diachronní analýza české frazeologie*» (2018–2021), посвященным разработке и созданию историко-этимологического словаря чешской фразеологии.

Благодаря Людмиле Ивановне, ее руководству, организаторским талантам и уникальным личным качествам каждые два года в рамках международной конференции «Оломоуцкие дни русистов» проводится фразеологическая секция, приглашение участвовать в которой принимают ученые из разных университетов и стран (Чехии, России, Польши, Бельгии, Беларуси, Болгарии, Хорватии, Франции, Латвии, Германии, Австрии, Словакии, Украины и др.), среди которых и крупнейшие фразеологи мира. Широта фразеологических научных интересов Юбиляра отражается и в предложенных ей темах, объединяющих выступления всех участников. Так, в последние годы лингвисты собирались с целью обсудить следующие фразеологические вопросы: «Диахроническое исследование русской фразеологии в контексте славянских и других европейских языков» (2003), «Актуальные проблемы фразеологии» (2005), «Русские и славянские пословицы в европейском контексте» (2007), «Фразеология и субстандарт» (2009), «Фразеология и Интернет» (2011), «Фразеология и культура» (2013), «Фразеология и неология» (2015), «История и этимология русских и славянских фразеологизмов» (2017).

Людмила Ивановна – автор многих учебных пособий (не только по фразеологии и лексикологии!), на которых выросло целое поколение студентов русистических специальностей Чехии и русских студентов-богемистов, постоянный редактор коллективных монографий и научных журналов, член диссертационных советов, оппонент и рецензент лингвистических работ по русистике, богемистике, славистике. Роль профессора Л. И. Степановой в чешской лингвистике и ее признание среди коллег столь высоки, что в 2019 году она была номинирована на престижную премию «Cena Milady Paulové», присуждаемой в Чешской Республике за вклад женщин-ученых в науку.

Перечисляя приведенные выше «статистические данные», касающиеся деятельности и творчества Юбиляра, мы рассматриваем так нелюбимые Людмилой Ивановной «формальные» показатели и атрибуты, но хотим отметить, что никакими наукометрическими показателями и индексом Хирша не измерить широты души, доброты, уникальных человеческих качеств и любви к своему делу, отличающих Людмилу Ивановну. Профессор Л. И. Степанова – не просто центр притяжения всей кафедры славистики, куда идут за консультациями и советами (и не только по фразеологии!) и где любого всегда ждет горячий чай, угощения и приглашение съездить «на дачку», разговоры обо всем на свете (и обязательно – о цветах, являющихся страстью Юбиляра), а настоящее сердце всей оломоуцкой фразеологии.

*Коллеги, друзья и ученики поздравляют Людмилу Ивановну с юбилеем, желают ей крепкого здоровья и дальнейших творческих успехов!*

*А. Бирих, Х. Вальтер, М. Доброва, В. М. Мокиенко*

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ НАУЧНЫХ ТРУДОВ

проф. Людмилы Ивановны Степановой

- 
- 1978 1. Крылатые выражения с античными именами в русском и чешском языках. *Ruský jazyk*. 1978. N 6, с. 252–259.
- 
- 1979 2. Каламбуры с именами собственными в чешской фразеологии. In: *Славянская филология*. 1979. Вып. IV, с. 123–127.  
3. Рец. на кн.: Проблемы изучения словацкой фразеологии. In: *Вестник Ленинградского университета*. 1979. Сер. 2. Вып. 8, с. 114–116.
- 
- 1983 4. *Никита Ильич Толстой: Библиографический указатель по славянскому и общему языкознанию*. Самарканд, 1983. 112 с. (Соавт. Бойцов С. А., Бояркин В. Д., Бушуй А. М. и др.).
- 
- 1984 5. Пер.: Петр, Я. К. *Маркс, Ф. Энгельс и славянские языки*. / Пер. с чеш. М., 1984. 160 с. (Соавт. Мокиенко В. М.).
- 
- 1985 6. *Фразеологические единицы с именами собственными (на материале чешского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук*. Л., 1985. 16 с.  
7. Рец. на кн.: З. Д. Попова, И. А. Стернин. Лексическая система языка. 1984. In: *Вестник Ленинградского университета*. 1985. Вып. 16, с. 122–124. (Соавт. Долгова И. А.)

- 
- 1986**
8. Масленица в Ростов поехала. *Русская речь*. 1986. N 2, с. 117–119. (Соавт. Бояркин В. Д.)
  9. *Библиографический указатель. Вопросы терминологии по фразеологии, общему и прикладному языкознанию*. Самарканд, 1986. 256 с. (Соавт. Атаева Г. М., Агабабова Н. В., Беляева Л. В. и др.)
  10. *Библиографический указатель по славянскому и общему языкознанию. Профессор Галина Алексеевна Лилич*. Самарканд, 1986. 147 с. (Соавт. Атаева Г. М., Бирих А. К., Болотина Т. Т. и др.)
  11. Интернациональные фразеологизмы с именами собственными. In: *Filologické studie*. Praha, 1986. Вып. XIV, с. 207–215. (Соавт. Волков С. С.)
- 
- 1987**
12. Функции имени собственного в составе фразеологической единицы. In: *Вестник Ленинградского университета*. 1987. Вып 2, с. 88–91.
  13. Рец. на кн.: Библиографический указатель по славянской филологии. In: *Вестник Ленинградского университета*. 1987. Вып.2, с. 110–111. (Соавт. Бирих А. К.)
  14. Словарь славянских фразеологических терминов. In: *Фразеологизм и его лексикографическая разработка. Материалы IV Международного симпозиума в рамках заседания Международной комиссии по проблемам славянской фразеологии: Тезисы докладов*. Минск, 1987, с. 138–141. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Николаева Е. К. и др.)
- 
- 1988**
15. Имена собственные в толково-переводном словаре языка писателя. In: *Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии: Актуальные проблемы подготовки и издания словарей*. Москва, 1988, с. 175–176. (Соавт. Супрун В. И.)
  16. *Библиографический указатель по славянскому и общему языкознанию. Профессор Дмитриев Петр Андреевич*. Самарканд, 1988. 137 с. (Соавт. Аникина Т. Е., Атаева Г. М., Бирих А. К. и др.)
  17. Принципы составления «Русско-чешского словаря фразеологических синонимов». In: *Актуальные проблемы учебной лексикографии. Материалы общесоюзной конференции*. Москва, 1988. с. 8–9. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.)

- 
- 1989**
18. K etymologii frazeologismů s vlastními jmény. *Naše řeč*. 1989. N 1, s. 20–28.
  19. Фразеологические единицы со значением «умереть» в русском и чешском языках. In: *Исследования по общей и дагестанской фразеологии*. 1989, с. 60–67. (Соавт. Бояркин В. Д.).
  20. *Учебное пособие по русско-чешской фразеологии*. М.: изд-во МГУ, 1989. 169 с. (Соавт. Яранцев Р. И.).
- 
- 1990**
21. Лексикографическая разработка русской фразеологии и ее использование на уроках русского языка как иностранного. In: *Особенности преподавания иностранных языков в вузах искусств*. Л., 1990, с. 62–71.
- 
- 1991**
22. В глубь поговорки. In: Бирих, А. и др. *Слово о русском языке. Книга для чтения для студентов-филологов*. 1991, с. 237–279.
  23. Особенности изучения русской фразеологии в чешской аудитории. In: *Учет родной культуры иностранных учащихся в процессе преподавания русского языка*. Волгоград, 1991, с. 90–99. (Соавт. Бирих А. К.).
  24. О сопоставительном изучении русской и чешской фразеологии. In: *Современные подходы к формированию профессиональных качеств учителя-русиста зарубежной школы: Тезисы докладов и сообщений III Международной конференции МАПРЯЛ*. Волгоград, 1991, с. 99–100. (Соавт. Бирих А. К.).
  25. О функционировании фразеологизмов библейского происхождения в русском и чешском языках. In: *Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии. Республиканская межвузовская конференция 20–23 мая 1991 года*. Новгород, 1991, с. 218–220.
- 
- 1992**
26. *Русско-чешская фразеология (Свойства и качества характера): Учебное пособие*. М.: Изд-во МГУ, 1992. 96 с. (Соавт. Яранцев Р. И.).
  27. Из словаря «История и этимология русских фразеологизмов» (Библиографический указатель литературы). Ред. В. М. Мокиенко. *Russistik*. 1992. N 2, с. 127–132. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).

28. К проекту словаря библеизмов. In: *Проблемы фразеологии и фразеографии / Сопоставительная фразеология и двуязычная фразеография*. Махачкала, 1992, с. 154–155. (Соавт. Мокиенко В. М., Николаева Е. К.).
  29. «Открытие Америки» в славянских языках. <“El descubrimiento de America“ en las lenguas esclavas> In: *I. Jornadas Andaluzas de Eslavística*. Andalucía, 1992, с. 82–83. (Соавт. Мокиенко В. М., Николаева Е. К.).
  30. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Буквы А-Быстро. In: *Russian Philology. Occasional Papers*. 1992. N 11, с. 63–84. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
  31. Фразеологические единицы со значением «умереть» в русском и чешском языках (на материале ономастической фразеологии). In: *Исследования по семантике русского языка*. Кострома, 1992, с. 55–60. (Соавт. Бояркин В. Д.).
  32. Универсальное и национальное во фразеологических библеизмах. In: *Frazeológia vo vzdelávaní, vede a kultúre. Zborník materiálov z II. medzinárodnej frazeologickej konferencie*. Nitra, 1992, с. 35–39. (Соавт. Бирих А. К., Николаева Е. К.).
- 
- 1993 33. К динамике чешских просторечных фразеологизмов. In: *Диалектические процессы во фразеологии*. Челябинск, 1993, с. 62–63.
  34. Фразеология в новом чешском словаре. *Rossica Olomucensia*. XXXI. Olomouc, 1993, с. 71–76.
  35. К юбилею академика Ларина. *Rossica Olomucensia*. XXXI. Olomouc, 1993, с. 85.
  36. Библеизмы в русском, чешском и словацком литературных языках. In: *Вестник С.-Петербург. университета*. 1993. Сер 2. Вып. 3, с. 51–59. (Соавт. Лилич Г. А., Мокиенко В. М.).
  37. Библеизмы в славянских языках. In: *XI Medzinárodný zjazd slavistov: Zborník resumé*. Bratislava, 1993, с. 677–678. (Соавт. Лилич Г. А., Мокиенко В. М.).
  38. Из фразеологии древних чешских рукописей. In: *Вопросы теории и истории языка*. СПб., 1993, с. 119–124.
  39. Русские идиомы (историко-этимологический словарь). In: *Zielsprache Russisch*. 1993. N 2, с. 33–44. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).



40. *Материалы к этимологическому словарю русской фразеологии. Этимологии профессора В. М. Мокиенко.* СПб., Самарканд, 1993. 98 с. (Соавт. Бетехтина Е. Н., Бирих А. К., Бояркин В. Д. и др.).
  41. Некоторые вопросы перевода древних памятников на современный язык (Фразеология чешской «Хроники Далимила»). In: *Славянская филология.* 1993. Вып. VII, с. 97–105.
  42. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Буквы В-Д. In: *Russian Philology. Occasional Papers.* 1993. N 12, с. 75–111. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
- 
- 1994**
43. Из истории чешской фразеологии. In: *Идеографический и историко-этимологический анализ славянской фразеологии.* Псков, 1994, с. 91–92.
  44. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Буквы Е-И. In: *Russian Philology. Occasional Papers.* 1994. N 13, с. 123–160. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
  45. Фразеологизмы библейского происхождения в русском и чешском языках. In: *Переводы Библии и их значение в развитии духовной культуры славян: Материалы Международной библейской конференции 1990 года, посвященной 75-летию Русской библейской комиссии.* СПб., 1994, с. 132–136.
  46. Není grůš jako grůš. In: *Čeština doma a ve světě.* 1994. N 1, с. 45–48.
  47. Из истории чешской фразеологии. *Rossica Olomucensia. XXXII (za rok 1993).* Olomouc, 1994, с. 39–42.
  48. История и этимология русских фразеологизмов (библиографический указатель) (1825–1994). In: *München. Verlag Otto Sagner.* 1994. 273 С. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).  
Рец.: Аляхнович М. Овчинка стоит выделки, или откуда пошёл фразеологизм. *Russistik,* 1996, с. 108–113.  
Добродомов И. Г. Новые справочники по истории фразеологии. *Русский язык в школе.* 1997. N 2, с. 114–115.
  49. Язык бизнеса и фразеология. *Rossica Ostraviensia. Lingua rossica in sphaera mercaturae.* Ostrava, 1994, с. 28–33.
- 
- 1995**
50. К истории и этимологии русских фразеологизмов. In: *Национальные лексико-фразеологические фонды.* СПб., 1995, с. 115–121. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Сороколетов Ф. П.).

51. К динамике чешских фразеологизмов (семантическое поле «Пьянство»). In: *Функционирование фразеологии в тексте в периоды кризиса идеологии и культуры*. Olomouc, 1995, с. 68–70.
52. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Буквы К-Н. In: *Russian Philology. Occasional Papers*. 1995. N 14, с. 87–170. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
53. Новые процессы в современном русском языке. *Cizí jazyky*. Praha, 1995. N 3–4, с. 41–42.
54. Новые процессы в современном русском языке. *Cizí jazyky*. Praha, 1995. N 5–6, с. 78–80.
55. *Русская фразеология для чехов*. Olomouc: vyd. Univerzity Palackého, 1995. 156 с. (Соавт.: Мокиенко В. М., Малински Т.).  
Рец.: Pastyřík, S.: Jednička za skriptum. *Češtinář*. 1996/1997. N 5, с. 161–162.  
Bozděchová, I.: Dvě práce frazeologické z dílny ruských bohemistů. *Naše řeč* V. 2000, с. 264–268.
56. Фразеосемантическое поле «Богатство» и «Бедность» в русском и чешском языках. *Rossica Ostraviensia. Lingua rossica in sphaera mercaturae*. Ostrava, 1995, с. 66–74.
57. К některým problémům současné české frazeologie. In: *Spisovná čeština a jazyková kultura*. Sborník z Olomoucké konference 23–27.8.1993. Praha, 1995, с. 348–351.
58. Фразеологические единицы с именами собственными античного происхождения. *Rossica Olomucensia. XXXIII (za rok 1994)*. Olomouc, 1995, с. 75–83.

---

**1996**

59. К vývoji jedné skupiny českých rčení (frazeosémantické pole „Opilství“). *Češtinář*. VI. N 4., Hradec Králové, 1996, с. 97–101.
60. К вопросу о библейских неологизмах. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego*. Opole, 1996, с. 26–27.
61. Ani zbla a houby s octem. O frazeologismech s významem „nedostat nic“. In: *Jazyk a jeho užívání. Sborník k životnímu jubileu profesora Oldřicha Uličného*. Praha, 1996, с. 81–86.
62. Материалы к историко-этимологическому словарю «Русские идиомы». In: *Филологические записки. Вестник литературоведения и языкознания*. Воронеж, 1996. Вып. 7, с. 127–139. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
63. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Буквы О-Р. In: *Russian Philology. Occasional Papers*. 1996. N 15, с. 73–175. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).

64. Профессор Галина Алексеевна Лилич – юбиляр. *Opera Slavica. Slavistické Rozhledy*. Brno, 1996. N 4, с. 50–51.
65. Мерить на свой аршин (Из истории фразеологизмов). *Rossica Ostraviensia. Lingua rossica in sphaera mercaturae*. Ostrava, 1996, с. 167–172.
66. Роль компонентов в формировании семантики фразеологических единиц. In: Ред. Г. А. Лилич: *Проблемы фразеологической семантики*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996, с. 95–106.
67. Рец. на кн.: Новая монография о метонимии / Бирих, А.: Метонимия в современном русском языке. (Семантический и грамматический аспекты). München, 1995. *Opera Slavica. Slavistické Rozhledy*. 1996. N 4., Brno, с. 62–63.
- 
- 1997 68. Архаизмы и историзмы в современном русском языке. In: *Historické aspekty při studiu současného ruského jazyka*. Brno, 1997, с. 44–47. (Соавт. Выходилова Зд.).
69. *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. 350 с. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.)  
 Рец.: Fink, Ž.: А. Бирих, В. Мокиенко, Л. Степанова. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ростов-на-Дону, 1997. *Suvremena lingvistika*. 1998. Вып. 24, с. 97–98.  
 Рец.: Pastyřík, S.: Nový titul z dílny ruské frazeologické školy. *Opera Slavica. Slavistické Rozhledy*. IX. Brno, 1999. N 4, с. 63–64.  
 Рец.: М. Крино.: А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. 350 с. *Russistik*. 1999. N 1–2, с. 78–80.
70. On the evolution of some Czech somatic idioms. In: *International Symposium europhras '97 September 2–5 1997. Liptovský Jan. „Phraseology and Paremiology“*. Theses. Bratislava, 1997, с. 45.
71. О новых явлениях в современном русском языке. In: K. Lepilová a kol.: *Transformace rusistického vzdělání (Alternativy výuky konce tisíciletí)*. Ostrava: Ostravská univerzita, 1997, с. 18–24.
72. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Буквы С-Т. In: *Russian Philology. Occasional Papers*. 1997. N 16, с. 100–150. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
73. К вопросу о библейских неологизмах. In: *Frazeologia a religia*. Warszawa, 1997, с. 137–143.
74. Пер.: В. Ржига. Крестьянин-барин. In: *Золото и солнце*. С.-Петербург: изд-во СПбГУ, 1997. 584 с., с. 200–208.

- 1998
75. Экспрессивы в составе фразеологических единиц. *Rossica Olomucensia. XXXV (za rok 1996)*. Olomouc, 1998, с. 65–69.
76. Архаизация компонентов и эволюция фразеологических единиц. In: *Историко-этимологическое изучение славянских фразеологических систем*. С.-Петербург: Конвенция, 1998, с. 55–75.
77. *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. С.-Петербург: изд-во СПбГУ – Фолио-пресс, 1998. 704 с. (Соавт.: Бирих А. К., Мокиенко В. М.).  
Рец.: Eckert, R.: Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.: Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник, С.-Петербург 1998. 700 с. *Russian Linguistics* 25. 2001, с. 275–279.  
Рец.: Татар, Б.: Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. С.-Петербург: Фолио-пресс, 1998. 704 с. *Studia Slavica Hungarica*. 47, 2002, с. 207–209.  
Рец.: Козырев В. А., Черняк В. Д. *Вселенная в алфавитном порядке. Очерки о словарях русского языка*. Санкт-Петербург: изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000, с. 130–131, 222.  
Рец.: Ekaterina Guerbek. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. С.-Петербург: Фолио-пресс, 1998. 704 с. In: *Cadernos de fraseoloxğa galega*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2005, с. 305–308.  
Рец.: Károly Morvay. *Notas sobre fraseoloxía comparada*. In: *Cadernos de fraseoloxğa galega*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2004, с. 161–165.
78. *Reálie ruské pravoslavné církve*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 1998. 63 с. (Соавт. Выходилова Зд.).  
Рец.: Flídrová, H.: *Netradiční skriptum z pera olomouckých rusistek*. In: *Bulletin ČAR*, 1999. N 13/A, с. 8.  
Рец.: Sipko, J.; Stěpanova, L. – Vychodilová, Z.: *Reálie ruské pravoslavné církve. Opera slavica XI*. 2001. N 4, с. 56–57.  
Рец.: Žaža, St.; Stěpanova, L. – Vychodilová, Z.: *Reálie ruské pravoslavné církve*. Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, Olomouc 1998, 62 s. In: *SP FFBU A49*. 2001, с. 240–242.
79. Апостол Петр, или О границах фразеологических библеизмов. In: *Славистический сборник*. С.-Петербург, Изд-во СПбГУ, 1998, с. 208–215.

80. On the Problem of International Idioms in related Languages. In: *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Hrsg. Wolfgang Eismann. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 1998, с. 765–771.
81. Нетрадиционные библеизмы в русском и чешском языках. *Rossica Olomucensia. XXXVI (za rok 1997)*. Olomouc, 1998, с. 239–245.
82. *Historie a etymologie českých rčení. Bibliografie pramenů*. Praha: Karolinum, 1998. 132 с.  
 Рец.: Pastyřík, S.: České frazeologické prameny lexikograficky (Czech Phraseological Sources lexikographically). *Češtinář*. 1999/2000, с. 36–37.  
 Рец.: Николаева, Е.: Новые историко-этимологические указатели по славянской фразеологии. In: *ЯЛИК. Информационный бюллетень*. 2000. N 39, с. 10.  
 Рец.: Blatná, R.: Ludmila Stěpanova: Historie a etymologie českých rčení. Bibliografie pramenů. Praha: Karolinum, 1998. 132 s. *Slovo a slovesnost*, 2000. N 61, с. 236–238.  
 Рец.: Bozděchová, I. Dvě práce frazeologické z dílny ruských bohemistů. Dvě práce frazeologické z dílny ruských bohemistů. *Naše řeč* 5. 2000, с. 264–268.
83. On the evolution of some Czech somatic idioms. In: *Europhras'97. Phraseology and Paremiology*. Bratislava, 1998, с. 338–341.
84. Z historie a současnosti českých rčení. In: *Pocta 650. výročí založení Univerzity Karlovy v Praze*. Praha, 1998, с. 279–283.

**1999**

85. *Odborný slovník česko-ruský z oblasti ekonomické, politické a právní*. Praha: Linde Praha, 1999. 585 с. (Соавт. М. Csiriková, Е. Vysloužilová a kol.).
86. *Odborný slovník rusko-český z oblasti ekonomické, politické a právní*. Praha: Linde Praha, 1999. 517 с. (Соавт. М. Csiriková, Е. Vysloužilová a kol.).
87. Эх, дороги. In: *Informační bulletin ČAR*. 1998–1999. Вып. 12, с. 38–43.
88. Новое в русском и чешском языках. In: *I Славистические чтения памяти профессора П. А. Дмитриева и профессора Г. И. Сафронова. Материалы международной научной конференции 12–14 сентября 1999 г.* Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 1999, с. 49–51. (Соавт. Махалова М.)
89. *Манна небесная* в русском и чешском языках. *Rossica Olomucensia. XXXVII (za rok 1998)*. Olomouc, 1999, с. 73–78.

90. О новом в русской лексике. In: *Reflexie aktuálneho výskumu ruského jazyka*. Nitra, 1999, с. 63–67.
91. Чешские фразеологизмы, связанные с военной деятельностью (диахронический аспект). In: *Славянская филология. Межвузовский сборник*. С.-Петербург, изд-во СПбГУ, 1999. Вып. VIII, с. 91–98.
92. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Буквы У-Я. In: *Russian Philology. Occasional Papers*. 1998–1999. N 17–18, с. 94–116. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
- 
- 2000**
93. *Zeměpisné a politické reálie současného Ruska*. Olomouc, 2000. 63 с. (Соавт. Vychodilová Zd.).  
Рец.: Žaža, St.: Ludmila Stěpanova – Zdeňka Vychodilová: Zeměpisné a politické reálie současného Ruska. Olomouc, 2000. 63 с. In: *SP FFBU A49*, 2001, с. 240–242.  
Рец.: Flídrová, H.: Dvakrát z olomoucké rusistiky. *Opera Slavica X*, 2000. N 4, с. 50–51.
94. Проблема фразеологических заимствований. *Rossica Olomucensia. XXXVIII (za rok 1999)*. Olomouc, 2000, с. 415–426.
95. XV-е Оломоуцкие дни русистов. *Opera slavica X*. 2000. N 2, с. 42–44. (Соавт. Vysloužilová E., Vychodilová Zd., Pechal Zd., Flídrová H.).
96. Немецкие фразеологические заимствования в чешском языке. In: *Слово во времени и пространстве. К 60-летию профессора В. М. Мокиенко*. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс, 2000, с. 144–156.
97. Над проектом историко-этимологического словаря чешских фразеологизмов. In: *Frazeografia słowiańska. Teoria i praktyka, tradycje, terażniejszość, przyszłość. Tezy referatów międzynarodowej konferencji naukowej. Opole, 6–8 września 2000 r.* Opole, 2000, с. 122.
- 
- 2001**
98. *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. 2-е изд., стереот. С.-Петербург: изд-во СПбГУ – Фолио-пресс, 2001. 704 с. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
99. Историческая фразеология чешского языка. In: *Кафедра славянской филологии. Учебные программы*. С.-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2001, с. 511–513.

100. Над проектом историко-этимологического словаря чешских фразеологизмов. In: *Frazeolografia słowiańska*. Opole, 2001, с. 155–161.
  101. Эволюция фразеологических единиц и неологизмы. In: *Słowo. Text. Czas VI. Nowa frazeologia w nowej Europie. Tezy referatów międzynarodowej Konferencji Naukowej*. Szczecin – Greifswald, 2001, с. 115–116.
  102. *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. М.: «Астрель» и «Аст», 2001. 495 с. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.)
  103. Значение компонента и его роль в формировании семантики анималистических фразеологизмов. *Rossica Olomucensia XXXIX (za rok 2000)*. Olomouc, 2001, с. 25–30.
- 
- 2002**
104. Эволюция фразеологических единиц и неологизмы. In: *Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w nowej Europie. Materiały VI Międzynarodowej Konferencji Naukowej*. Szczecin – Greifswald, 2002, с. 440–444.
  105. История чешской лексикографии. In: *Учебные программы по дополнительной специализации «Теория и практика лексикографии»*. СПб.: Филол. ф-т С.-Петерб. гос. ун-та, 2002, с. 42–44. (соавт. Лилич Г. А.).
  106. Фразеология Моления Даниила Заточника. In: *Слово. Фраза. Текст. Сборник научных статей к 60-летию М. А. Алексеенко*. М.: Азбуковник, 2002, с. 330–334.
  107. Ред.: V. Mokienko, A. Wurm. *Česko-ruský frazeologický slovník*. Olomouc, 2002.
  108. *Zeměpisné a politické reálie současného Ruska*. 2 изд. Olomouc, 2002. 69 с. (Соавт. Vychodilová Zd.).
  109. XVI. Olomoucké dny rusistů. *Opera Slavica XII*, 2002. Вып. 2, с. 48–54. (Соавт. Pechal Zd., Vychodilová Zd., Vysloužilová E., Zahradka M.).
  110. Универсальное и индивидуальное во фразеологической картине мира. *Rossica Olomucensia XL (za rok 2001)*. Olomouc, 2002, с. 361–370.
- 
- 2003**
111. К фразеологии древнерусских памятников. In: *Русское слово в мировой культуре*. Прага – Оломоуц, 2003, с. 104–107.

112. О взаимодействии книжной и народной стихии во фразеологии. In: J. Mlacek, P. Ďurčo: *Frazeologické štúdie III*. Bratislava, 2003, с. 212–220.
113. *Realie ruské pravoslavné cirkve*. 2 изд. Olomouc, 2003. 92 с. (Соавт. Vychodilová Zd.).
114. *Очерки по истории чешской фразеологии*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. 208 с.
115. Русские и чешские фразеологизмы с архаичными фонетико-морфологическими элементами. *Rossica Olomucensia XLI (za rok 2002)*. Olomouc, 2003, с. 37–42.
116. Рец. на кн.: Новый учебник русского языка для экономической сферы. / Csiriková, M. – Vysloužilová, E.: *Ruština v praxi*. Praha: Leda, 2002. 271 s. *Opera Slavica. Slavistické Rozhledy. XIII*. Brno, 2003. N 4, с. 63–64.
- 
- 2004**
117. *Russische Phraseologie für Deutsche. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik*. Greifswald, 2004. 92 с. (Соавт. V. Mokienko, T. Malinski, H. Walter).
118. Русские и чешские фразеологизмы с синтаксическими архаизмами. In: *Оломоуцко-Грацкие славистические чтения*. Olomouc, 2004, с. 77–82.
119. *Česká a ruská frazeologie: diachronní aspekty*. Olomouc, 2004. 300 с.  
Рец.: Pastyřík, S.: *Olomoucká frazeologická monografie. Češtinář*, 2005/2006. N 4, с. 133–134.  
Рец.: Sokolová, J.: *Česká a ruská frazeologie. Diachronní aspekty. Rossica Nitriensia*, 2006, с. 49–50.  
Рец.: Skladaná, J.: *Stepanova, Ludmila: Česká a ruská frazeologie. Diachronní aspekty. Jazykovedný časopis*. 2008. N 1–2, с. 128–131.
120. Взаимодействие фразеологического и лексического фондов языка. In: Bartoszewskja и др.: *Frazeologia słowiańska i inne płaszczyny systemu językowego*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2004, с. 133–139.
121. Диахронический анализ русской фразеологии: результаты и размышления. *Rossica Olomucensia XLII (za rok 2003)*. Olomouc, 2004. N 1, с. 37–42.
- 
- 2005**
122. Frazémy a dějiny. In: *Verba et historia. Igoru Němcovi k 80. narozeninám*. Praha, 2005, с. 345–350.
123. Об Учителе. In: *Грани слова. Сб. научных статей к 65-летию проф. В. М. Мокленко*. Москва: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2005, с. 11–15. (Соавт. Бирих А. К., Николаева Е. К.).



124. Принципы составления русско-чешского фразеологического словаря. In: *Грани слова. Сб. научных статей к 65-летию проф. В. М. Мокиенко*. Москва: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2005, с. 145–151.
  125. Frazeologie korespondence Zuzany Černínové z Harasova s jejím synem Humprechtem Janem Černínem z Chudenic. In: *Jazyky a jazykověda. Sborník k 65. narozeninám prof. PhDr. Františka Čermáka, DrSc.* Praha, 2005, с. 99–109.
  126. Язык церкви и фразеология. In: *Frazeologické štúdie IV*. Bratislava, 2005, с. 318–324.
  127. *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. М: Изд-во «Астрель» / «АСТ» / «Лукс», 2005. 928 с. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
  128. *Русская фразеология для немцев*. СПб.: «Златоуст», 2005. 224 с. (Соавт. Вальтер Х., Малински Т., Мокиенко В.).
  129. Принципы составления русско-чешского фразеологического словаря. In: *Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky*. Brno: Ustav slavistiky FFMU, 2005, с. 101–106.
  130. *Zeměpisné a politické reálie současného Ruska*. 3 изд. Olomouc: Univerzita Palackého, 2005. 104 с. (Соавт. Vychodilová Zd.)
  131. Над переводом текстов из области туризма. *Rossica Olomucensia XLIII (za rok 2004)*. Olomouc, 2005, с. 85–94.
- 
- 2006**
132. К истории функционирования одного латинского библеизма в русской речи. In: *Проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. Вестник факультета русского языка и литературы Университета китайской культуры*. Тайбэй, 2006. N 9, с. 97–100.
  133. Словарь М. И. Михельсона «Русская мысль и речь» как источник для исторического изучения фразеологии. *Rossica Olomucensia XLIV (za rok 2005)*. Olomouc, 2006, с. 829–835.
  134. Чешская и русско-чешская неография. In: *Русская академическая неография (к 40-летию научного направления)*. СПб., 2006, с. 152–155.
  135. Рец. на кн.: Словарь хорватских компаративных фразеологизмов со славянскими параллелями: Željka Fink Arsovski i kol.: Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema, Zagreb: Knjigra 2006. 439 с. *Opera Slavica. XVI*. Brno, 2006. N 4, с. 70–72.

- 2007
136. К динамике фразеологической картины мира (по материалам словаря М. И. Михельсона «Русская мысль и речь»). In: *Frazeologia a jazykove obrazy sviata prežetomu wiewkw*. Opole, 2007, с. 75–81.
137. Субстандартные элементы в современном русском языке и проблемы их перевода на чешский язык. In: *Frazeologické štúdie V. Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii*. Ruomberok, 2007, с. 201–221. (соавт. N. Rajnochov).
138. Новые выражения в современной русской беллетристике и проблемы их перевода на чешский язык (на материале романа Б. Акунина «Алтын-толобас»). In: *XI Kongress MAPIЯЛ «Mir ruskogo slova i ruskoe slovo w mire»*. Современная чешская русистика (сборник чешской делегации). st nad Orlic: OFTIS, 2007, с. 41–47.
139. Фразеологические заимствования в русском и чешском языках: старое и новое. In: *Kritik und Phrase*. Wien: Praesens Verlag, 2007, с. 597–610.
140. *Rusko-esky frazeologický slovník*. Olomouc, 2007, 880 с.  
 Rec.: Milada Jankovičová: Stěpanova, L.: Rusko-esky frazeologický slovník. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. 880 s. *Slavica Slovaca* 43, 2008. N 2, с. 176–178.  
 Rec.: Zdeňka Vychodilová: Ludmila Stěpanova: Rusko-esky frazeologický slovník. *Rossica Olomucensia. asopis pro ruskou a slovanskou filologii*. 2008. Вып. XLVII, N 2, с. 86–88.  
 Rec.: Šindelarov, M.: Stěpanova, L.: Rusko-esky frazeologický slovník. In: *Aspekty literrnovedne a jazykovedné II*. Ružomberok: Katolícka univerzita v Ružomberku Filozofick fakulta, 2009, с. 220–224.  
 Rec.: Novotn, R.: Ludmila Stěpanova: Rusko-esky frazeologický slovník. *Slovo a slovesnost* 70, 2009. N 3, с. 233–236.
141. Прагматическая функция русских и чешских фразеологических единиц в диахронии. In: Fink, Ź., Hrnjak A.: *Slavenska frazeologija i pragmatika*. Zagreb: KNJIGRA, 2007, с. 429–433.
142. Вариантность фразеологических единиц и историко-этимологическое толкование русской фразеологии. In: *Parmie nrod slovanských III. Sborník příspěvků z mezinárodní konference konan v Ostravě ve dnech 21.-22.11.2006*. Ostrava: Ostravsk univerzita, 2007, с. 81–85.
143. К понятию *общий жаргон* в современном русском языке. *Rossica Olomucensia XLV (za rok 2006)*. Olomouc, 2007, с. 79–86.

144. *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. Изд. 3-е, испр. доп. М: Изд-во «Астрель» / «АСТ» / «Хранитель», 2007. 928 с. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
145. Рец. на кн.: Новый учебник чешского языка. Л. И. Даниленко. Чеська мова. *Opera Slavica. Slavistické rozhledy*. XVII. Brno, 2007. N 2, с. 68–69.
- 
- 2008**
146. Динамические процессы в интернациональной фразеологии. In: *Rossica Olomucensia XLVI–II. XIX. Olomoucké Dny Rusistů. Sborník příspěvků z mezinárodní konference*. Olomouc, 2008, с. 17–21.
147. Русская фразеология: Петербургская фразеологическая школа. In: Ed. Pospíšil, I.: *Slavistika dnes*. Kolektivní monografie. Brno: Masarykova univerzita, 2008, с. 161–168.
148. *Ruská frazeologie pro Čechy*. Olomouc: Vyd. UP, 2008. 259 с. (соавт. V. Mokienko)
149. Jazyk současné ruské mládeže. *Cizí jazyky* 51. 2007/2008. N 5, с. 154–156.
150. Наблюдения над языком современных российских газет. In: Ed. Pospíšil, I., Zelenka, M.: *Česká slavistika 2008*. Brno – Praha: ACADEMICUS, 2008, с. 267–275.
151. Эволюция фразеологических единиц и неологизмы. In: Mokijenko, W., Walter, H.: *Komparacia systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. Frazeologia*. Kolektivní monografie. Opole: Universität Greifswald – Uniwersytet Opolski, 2008, с. 169–172.
152. Русские с точки зрения межкультурной коммуникации. *Rossica Olomucensia*. 2008. Вып. XLVII, N 1, с. 75–81.
153. Русская фразеология сегодня. *Przegląd rusycystyczny*. 2008. N 4. (124), с. 40–49.
154. Lilič, Galina. In: Černý, J., Holeš, J.: *Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky*. Praha: Libri, 2008, с. 391–392.
155. Mokienko, Valerij. In: Černý, J., Holeš, J.: *Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky*. Praha: Libri, 2008, с. 435–437.
- 
- 2009**
156. Alexander Bierich – einem unermüdlichen Kenner und Erforscher des Buches der Bücher – zum 50. Geburtstag. In: Walter, H., Mokienko, V.: *Deutsch-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren*. Greifswald: E.-M.-A.-Universität Greifswald, 2009, с. 6–7. (соавт. V. Mokienko, H. Walter).

157. К изучению сленга и арго в современном чешском языке (на материале «Словаря нелитературного чешского языка»). In: *Varietäten im Slavischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, с. 299–309.
158. *Rusko-český odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*. Изд. 2-е, испр. доп. Praha: Linde, 2009. 369 с. (соавт. М. Csiriková и др.).
159. *Česko-ruský odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*. Изд. 2-е, испр. доп. Praha: Linde, 2009. 320 с. (соавт. М. Csiriková и др.).
160. Межкультурная коммуникация: коллективизм русских. In: *Dialog kultur V: Hradec Králové. Mezinárodní vědecká slavistická konference*. Ústí nad Orlicí: Oftis, 2009, с. 286–292. (Соавт. Алефиренко Н.).
161. Фразёмы biblického pôvodu (na materiále slovenštiny, češtiny a ruštiny). In: *Aspekty literárnovedné a jazykovedné II*. Ružomberok: Katolícka univerzita v Ružomberku, Filozofická fakulta, 2009, с. 107–119.
162. К проблеме перевода крылатых выражений. In: *Проблемы истории, филологии, культуры: науч. журнал РАН.* Москва – Магнитогорск – Новосибирск: Изд-во ООО «Аналитик»; 2009. Вып. 2 (24), с. 83–88.
163. Когнитивные аспекты лингвокультурологии. *Rossica Olomouciensis*. Olomouc: UP, 2009. Вып. XLVIII, N 2, с. 105–113. (Соавт. Алефиренко Н.).
164. Современная лингвокультурология: когнитивно-синергетические аспекты. In: *Príspevky k aktuálnym otázkám jazykovedné rusistiky*. 3. Brno: FF MU, 2009, с. 25–30. (Соавт. Алефиренко Н.).
165. *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. М.: «Астрель» и «Аст», 2009. 495 с. (Соавт. Бирих А. К., Мокиенко В. М.).
166. Новое в русской фразеологии. In: *Jazykovedná rusistika na prelomu generácií. Slavica Pragensia XL. AUC Philologica 3/2005*. Praha, 2009, с. 91–96.
167. Archaické prvky v českých a ruských frazémach. In: *Struktura, variety, funkce. Sborník k 70. narozeninám prof. Oldřicha Uličného. Slavica Pragensia. XLI*. Praha: Karolinum, 2009, с. 115–128.
168. Рец. на кн. Bierich, A.: *Russische Phraseologie des 18. Jahrhunderts. Entstehung, Semantik, Entwicklung*. In: *Aspekty literárnovedné a jazykovedné II*. Ružomberok: Katolícka univerzita v Ružomberku, 2009, с. 225–227. (соавт. N. Rajnochová).

169. Рец. на кн.: Монументальный труд о чешской и общей фразеологии. František Čermák: *Frazeologie a idiomatika: česká a obecná. Czech and general phraseology*. Praha: Karolinum, 2007. In: *Научно-информационный бюллетень ЯЛИК*. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2009. N 79, с. 13–14.
- 
- 2010**
170. «Добрые люди» в динамике русского и чешского языков. In: *Язык и культура. Материалы научной конференции*. Белгород, 2010, с. 26–30.
171. Семантические архаизмы и фразеологическая картина мира. In: *Фразеология и познание*. Белгород: Изд-во БелГУ, 2010, с. 39–42.
172. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. D. 4. Výrazy větné. / Hl. redakce: F. Čermák. Praha: Leda, 2009. (ruské ekvivalenty)
173. Ruská neverbální komunikace. In: *Odborová didaktika v přípravě a v dalším vzdělávání učitele mateřského jazyka a literatury. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie*. Ružomberok: Katolícka univerzita, Filozofická fakulta, 2010, с. 413–418.
174. Динамика фразеологической картины мира. In: *Areálová slavistika a dnešní svět. Monografie z filologicko-areálových studií*. Ed. Ivo Pospíšil. Brno: TRIBUN EU, 2010, с. 231–238. (Соавт. Алефиренко Н.).
175. Проблемы эквивалентности субстандартных фразеологизмов в Русско-чешском фразеологическом словаре. In: *Мир русского слова*. 2010. N 3, с. 31–35.
176. *Профессор Валерий Михайлович Мокиенко. К 70-летию. [Библиографический указатель]* / Сост. А. К. Бирих, Е. К. Николаева, Л. И. Степанова. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010.
177. О Валерии Михайловиче Мокиенко. In: *Профессор Валерий Михайлович Мокиенко: К 70-летию. [Библиографический указатель]* / Сост. А. К. Бирих, Е. К. Николаева, Л. И. Степанова. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010, с. 5–15. (Соавт. Бирих А. К., Николаева Е. К.).
178. *Чешский язык. Учебное пособие по развитию речи*. С.-Петербург: КАРО, 2010. 272 с. (Соавт. Мокиенко В. М.).
179. К 70-летию Валерия Михайловича Мокиенко. *Русский язык за рубежом*. 2010. N 1, с. 124–125. (Соавт. Бирих А. К., Ломакина О. В., Николаева Е. К.).

180. Крылатые выражения в новом чешском фразеологическом словаре. In: *И вновь продолжается бой...: сб. науч. ст., посвящённый юбилею д-ра филол. наук, проф. С. Г. Шулежковой*. Магнитогорск, 2010, с. 247–251.
181. О новых фразеологизмах в современном русском языке. In: *Słowo. Tekst. Czas. X. Szczecin – Greifswald: Komisja frazeologii słowiańskiej Międzynarodowego komitetu slawistów*. 2010, с. 90–94.
182. Рец. на кн.: Монументальный труд о чешской и общей фразеологии: František Čermák: *Frazeologie a idiomatika: česká a obecná. Czech and general phraseology*. Praha: Karolinum, 2007. In: *Phraseologie und Text*. Sankt-Peterburg – Greifswald, 2010, с. 194–197.
183. Перевод: Борживой Шарапатка, Иржи Урбан и кол.: *Органическое сельское хозяйство*. Olomouc: Bioinstitut, 2010. 402 с.

- 
- 2011**
184. Фразеосемантическое поле «обман» в русском и чешском языках. In: *Литературная и диалектная фразеология: история и развитие (Пятые Жуковские чтения)*. Т. 1. Великий Новгород: Новгородский госуниверситет им. Ярослава Мудрого, 2011, с. 287–290.
185. Изучение новой русской лексики и фразеологии. *Rossica Olomucensia*. 2011, Вып. L, N 1., 2011, с. 87–92.
186. Метафора контейнера в русской и чешской фразеологии. In: *Когнитивно-прагматические векторы современного языкознания*. Москва: Флинта: Наука, 2011, с. 173–179.
187. Neologizmy v současné ruské próze a problémy jejich překladu do češtiny (na materiále paralelního česko-ruského korpusu). In: *Korpusová lingvistika 1. InterCorp*. Praha: UČNK, 2011, с. 56–63.
188. *Realie současného Ruska*. Olomouc: UP, 2011. 89 с. (соавт. Zd. Vyčhodilová).
189. Фразеологические неологизмы в прошлом и настоящем. *Rossica Olomucensia*. 2011. Вып. L, N 2, с. 175–179.
190. *Современный русский язык: праздник вербальной свободы*. Olomouc: Vydavatelství UP, 2011. 189 с.  
 Rec. Jiří Gazda. Праздник вербальной свободы. *Новая русистика. Международный журнал современной филологической и ареальной русистики*. 2011. Вып. VI, N 1, с. 88–92.  
 Rec. Helena Flídrová. Праздник вербальной свободы. *Opera Slavica*. XXIII, 2/2013, s. 53–56.
191. *Чешский язык. Учебное пособие по развитию речи*. Санкт-Петербург: КАРО, 2011. (Соавт. Мокиенко В. М.).

- 
- 2012**
192. Игра и фразеологическая картина мира. In: *Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. Симферополь, 2012. Вып. 64, N 2 (1), с. 121–126.
193. Новое в русском речевом этикете. In: *Słowo. Tekst. Czas XI – Frazeologia słowiańska w aspekcie onomazjologicznym, lingwokulturologicznym i frazeograficznym*. Red. Mirosława Hordy, Walery Mokijenko, Tomasz Szutkowski, Harry Walter. Szczecin – Greifswald, 2012. s. 759–762.
194. Йозеф Добровский и современная фразеология. *Časopis FF brněnské univerzity Slavica Litteraria (SPFFBU), řada X. Česká slavistika 2012–2013. Josef Dobrovský a problémy současné slavistiky*. 2012. Вып. X 15, N 2, с. 95–100.
- 
- 2013**
195. Komentáře editorů k reedici slovníku. In: *Václav Flajšhans. Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědi a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku*. D. 1–2. / Ed. Valerij Mokienko, Ludmila Stěpanova. Olomouc: UP, 2013, с. 17–58. (соавт. V. Mokienko).
196. Některé reálie a míry v ruských a českých biblických frazémehch. In: *Die slawische Phraseologie und die Bibel. Slavjanskaja frazeologija i Biblija. Slovanská frazeológia a Biblia. Kollektivmonographie*. Greifswald: E.-M.-Arndt Universität Greifswald, 2013, с. 183–187.
197. Тенденции развития русской фразеологии (на фоне чешской). *Česká slavistika. Příspěvky k XV. mezinárodnímu sjezdu slavistů. Minsk 20.-27.8.2013. Slavia 82*. 2013. N 1–2, с. 203–212.
198. Фрагмент русской и чешской фразеологической картины мира: водная стихия In: *«Вода» в славянской фразеологии и паремииологии*. Коллективная монография. Ч. 1–2. / Ed.: Andras Zoltan, Oleg Fedoszov, Sabolč Janurik. Budapešt: TINTA, 2013, с. 587–592.
199. Frazeologické biblismy v češtině, slovenštině i ruštině. In: *Dynamika českého lexika a lexikologie*. Olomouc, 2013, с. 169–176.
200. *Realii ruskoj pravoslavnoj cerkvi*. 3-е изд. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. 88 с. (соавт. Zd. Vychodilová).
201. Новое издание словаря Вацлава Флайшганса «Česká přísloví». In: *Rossica Olomucensia LIII 3. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXII. Olomoucké dny rusistů 04.-06.09.2013*. Olomouc, 2013, с. 21–25.

202. Václav Flajšhans. *Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědi a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku*. D. 1–2. / Ed. V. Mokienko, L. Stěpanova. Olomouc: UP, 2013. D. 1 – 1482 с. D. 2. 896+58 с. (соавт. V. Mokienko).  
Рец. К. Lepilová. Reedice Českých přísloví Václava Flajšhans. *Opera Slavica. Slavistické rozhledy*. 2013. Вып. XXIII, s. 62–63.
- 
- 2014**
203. *Rusko-česko-slovenský slovník frazeologických synonym*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, 2014. 394 с. (соавт. P. Fojtů, M. Jankovičová).
204. Фразеологизмы в современных русских детективных романах и проблемы их перевода на чешский язык. In: *Frazeologia a překlad*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2014, с. 133–139.
205. Новое издание словаря Вацлава Флайшганса «Česká přísloví». In: *Frazeologie a kultura*. Olomouc: UP, 2014, с. 25–39.
- 
- 2015**
206. К проблемам русско-чешско-словацкой фразеологической синонимии. In: *Aktuální problémy současné slavistiky (jazyk – literatura – kultura – politika)*. Brno: Galium, 2015, с. 257–265.
207. Специфика фразеологического отражения свойств и качеств человека в языковой картине мира (на материале русского и чешского языков). In: *Dialog kultur VIII*. Hradec Králové: Gaudeamus, 2015, с. 177–182.
208. *Русская фразеология для немцев*. СПб.: «Златоуст», 2015. 232 с. (Соавт. Вальтер Х., Малински Т., Мокиенко В. М.).
- 
- 2016**
209. Фразеология в речи современных политиков. In: *Германия – Россия: Вербальные и визуальные средства современного политического дискурса*. Коллективная монография. Greifswald, 2016, с. 12–17.
210. Отражение процессов глобализации в русской и чешской фразеологии. In: *Славяне и Центральная Европа*. Москва: ПОЛИМЕДИЯ, 2015, с. 91–97.
211. *Говорим по-чешски: Пособие по развитию речи*. Санкт-Петербург: KARO 2016. 176 с. (соавт. В. Мокиенко, Я. Гулуушкина).
212. *Образ человека во фразеологии. Člověk ve frazeologii. Rusko-česko-polský frazeologický slovník. Толковый словарь-тезаурус*. Olomouc, 2016. 264 с. (соавт. М. Свашкова, Т. Архангельская).



213. *Člověk ve frazeologickém obrazu světa (v rusko-českém srovnání). Человек во фразеологической картине мира (в русско-чешском сопоставительном плане)*. Kolektivní monografie. Olomouc: VUP, 2016. (соавт. А. Arkhanhelska, А. Poliščuk, N. Rajnochová, M. Svašková).
214. Изменение состава фразеологических неологизмов в новых словарях. In: *Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXIII. Olomoucké dny rusistů 10.–11.9.2015, 2016*, с. 207–213.
- 
- 2017**
215. Способы перевода русских фразеологизмов и крылатых слов на чешский язык. In: *Русский язык и культура в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра*. Москва: МГУ им. Ломоносова, 2017. (электронная версия: <https://istina.msu.ru/collections/56774403/>).
216. Труд и безделье во фразеологической картине мира русских и чехов. In: *Aspekty literárnovedné a jazykové III*. Eds. Baláková, Dana – Kováčová, Viera. Ružomberok: 2017. s. 195–206.
217. К historickému studiu české a ruské frazeologie. *Bohemica Olomucensia*. Olomouc, 2016. Вып. VIII, N 2, с. 136–153.
218. Рец. на кн.: В. М. Мокиенко: Правильно ли мы говорим по-русски. Пословицы в современном русском языке. Москва: Центрполиграф, 2017. 316 с. *Rossica Olomucensia*. 2017. Вып. LVI. N 1, с. 87–89.
- 
- 2018**
219. Отражение свойств и качеств человека во фразеологической картине мира (в русско-чешском сопоставительном плане). *Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*. 2018. Вып. 87, с. 316–324.
220. Věk člověka v ruském a českém frazeologickém obraze světa. In: *Slavofraz 2016: Phraseologie und (naive) Psychologie*. Hamburg: Dr. Kovač, 2018, с. 453–461.
221. *Русская фразеология для поляков*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2018. 232 с. (соавт. Вальтер Х., Мокиенко В. М., Невзорова-Кмеч Е. А.).
222. К созданию историко-этимологического словаря чешской фразеологии. In: *Исследования русской и славянской фразеологии в диахронии и синхронии*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2018, с. 21–30.
223. Современный русский субстандарт. *Bohemica Olomucensia*, 2018. Вып. 10, N 1, с. 186–195.

224. *Словарь русских неологизмов. Slovník ruských neologismů*. Olomouc: UP, 2018. 469 s. (соавт. М. Dobrova).
225. Динамика интернационального ядра русской фразеологии. In: *Актуальные проблемы и перспективы русистики*. Barcelona: Trialba Ediciones, 2018, с. 1537–1545.
226. Mezikulturní komunikace: Rusové v porovnání s Čechy. In: *Nová čeština doma a ve světě*. Praha: UK, 2018. N 2, s. 21–30.
227. Интернациональное ядро чешской и русской фразеологии. In: *Spisovná čeština a jazyková kultura*. Ed. Ondřej Bláha. Olomouc: VUP, 2018, s. 279–288.

- 
- 2019**
228. Фразеологическая картина мира: синхрония и диахрония. In: *Acta Rossica Tyrnaviensis IV. Zborník štúdií Katedry rusistiky Filozofickej fakulty sv. Cyrila a Metoda v Trnave*. Brno: Tribun EU, 2019, с. 7–17.
229. Характеристика материального положения человека в русской и словацкой фразеологии. In: *Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры*. Белгород: ООО Эпицентр, 2019, с. 56–60. (соавт. С. Глярский).
230. Biblické frazémy v lexikálně-gramatickém systéme současné ruštiny. In: *Trierer Studien zur Slavistik, Band 6. Sprachgeschichte und Sprachwandel im Slavischen*. Berlin: Peter Lang, 2019, с. 417–440.
231. Единицы измерения как источник загадочного в русской, чешской и словацкой фразеологии. In: *Percepčia nadprirodzena vo frazeológii / Red. M. Dobríková*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2019, с. 308–314. (Соавт. Л. Гаярски).
232. *Мир современного русского языка*. BRNO: TRIBUN EU, 2019. (соавт. Л. Гиарский).
233. *Чешский язык: Учебное пособие по развитию речи*. Санкт-Петербург: КАРО, 2019. 272 с. (соавт. В. М. Мокиенко).

- 
- 2020**
234. Динамика библейского фонда русской и чешской фразеологии. In: *Język i pamięć / Pod redakcją W. Mokijenki i J. Tarsy*. Opole: Uniwersytet Opolski 2020, s. 597–605.
235. Рец. на кн. Алла Архангельська. *Femina cognita*. Українська жінка у слові й словнику. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 444 с. *Slavia, Časopis pro slovanskou filologii* 2020, R. 89, č. 4. s. 460–464.

**Новые процессы  
в современной русской  
и славянской фразеологии**